

Conversations

English and Japanese

英 羅 和  
三 對

商家應用會話

明治十九年十二月出版

全 壹 冊

Conversations

ENGLISH AND JAPANESE.

FOR THE USE OF THE ENGLISH LANGUAGE

英 羅 和  
三 對

商家應用會話

明治十九年十二月出版

全 壹 冊

**HASHIGAKI.**

Yo ga wakakarishi koro wa yumenidani kiki ezu arishi tonokunibito omo ima wa shibashiba me ni-sae miuru koto towa nari, yagatewa kabe wo awasete sumau koto tomo naran tonoo yono-uwasa ni, yo ga gotoki tonokunibito ni mono-iwan-sube omo kokoroenu inono wa ikabakari fubennaru koto toya naran to ito kokoro-kurushikute arishini kotabi Yoshida Kun ga monoserareshi "Mondō-kwaiwa" wa wareware no tame niwa itotanomoshiki shomotsu nite monoshiru-hito mo sakoso iware taruni-nan, ima sonomama o koko ni shirusu.

YAGISHITA NO OKINA.

Meiji jūkunen to ieru toshi no rokugatsu.

緒 言

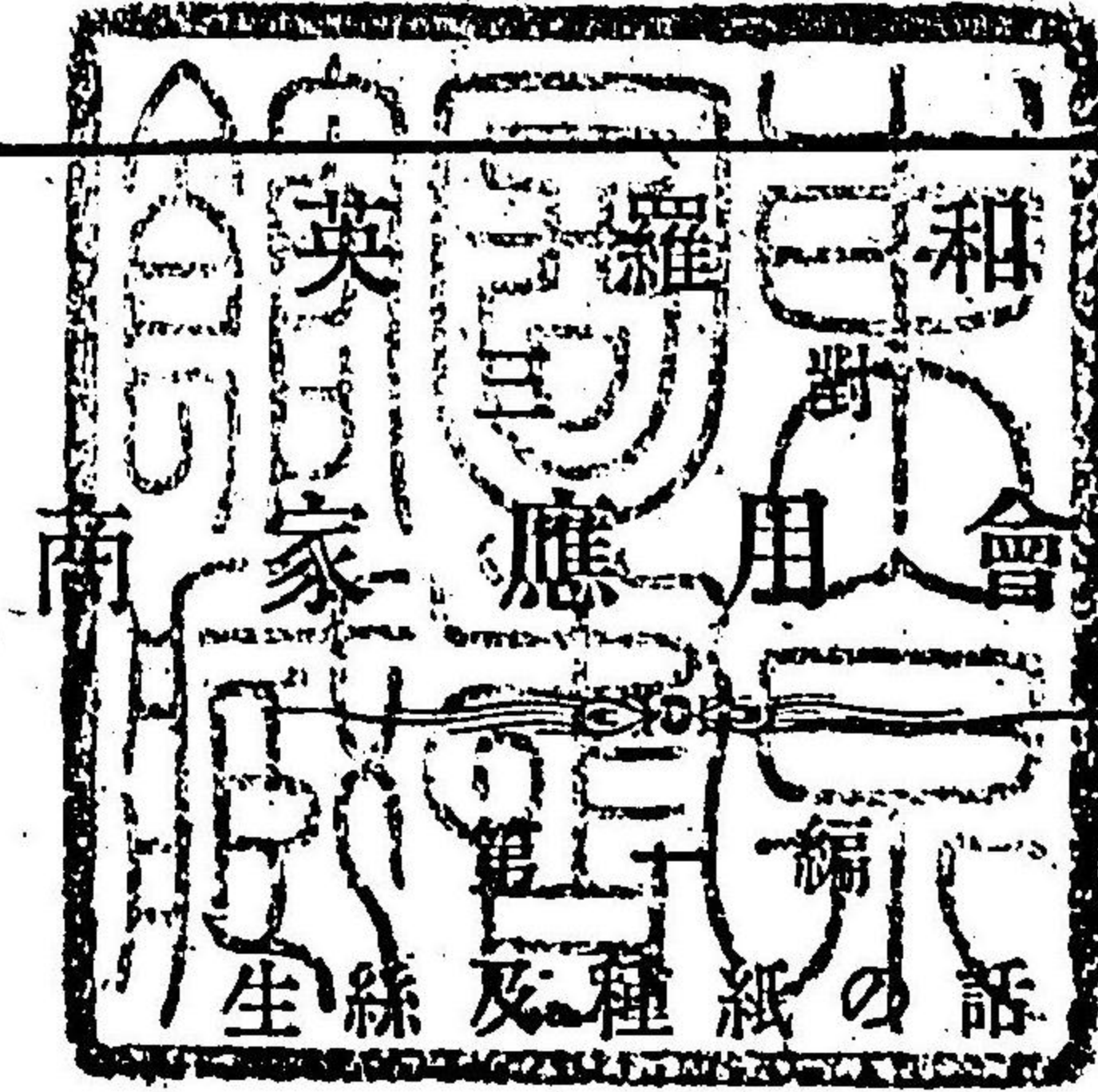
- (一) 此書モト商用ニ適センヲ務メテ其要用ナル英語ヲ集メタリ但マ讀者ノ倦怠ヲ防カンガ爲メ毎語甲乙ノ問答体ヲ爲シテ之ヲ平滑ナラシメ又屢々滑稽語ヲモ交ヘタリ
- (二) 此書小卷固ヨリ大成ヲ期セズト雖モ英語ヲ用フル國ノ人ト取引應對スル我商人ノ爲メ聊カ裨益アラシメントノ目的ニ出テ間々熟語略語等ヲモ挿メリ
- (三) 羅馬字ノ從來盛ニ世ニ行ハル、ヤ必然ノ勢ナルヲ以テ本書ハ殊ニ羅馬字ノ譯ヲ附シ更ニ又通俗ノ文字ヲ以テ之ヲ解譯ス

明治十九年九月

編 者 識

目次

- 第一編 生糸及種紙の話  
 第二編 舶來小間物の話  
 第三編 舶來織物の話。羅紗賣買。小賣店。商用品名略記  
 第四編 藥種店。ての話。兩替店。ての話  
 第五編 時計屋。ての話。靴屋。ての話  
 第六編 仕立屋の話。下宿屋の話  
 第七編 瀬戸物屋の話。商用熟語略記  
 第八編 洋酒屋の話。東京横濱間瀬車客の話  
 第九編 爲替受取の話。附貯金。新年賀詞及び花見誘引の話。  
 受取証及び商用略符。羅馬字五十音及び清濁拗音



話

英

羅

和

- |                                   |   |                      |
|-----------------------------------|---|----------------------|
| 1 How is the silk trade going on? | 1 ki-ito no keiki wa ikaga de gozarimasuka? | 1 生絲ノ景氣ハ如何<br>デ御坐リ歟カ |
| 2 It is very dull.                | 2 Taisō fukeiki desu.                       | 2 大層不景氣デス            |
| 3 Is it so?                       | 3 Sō desuka?                                | 3 爾デスカ               |
| 4 I am very sorry.                | 4 Dōmo yowaru.                              | 4 ドーモ弱ル              |

英

羅

和

- 5 The prise will begin to sink.  
 5 Dare kuchi ni nari masho.  
 5 口ニ成マシヨ  
 オ
- 6 Then we shall lose a great deal.  
 6 Sō suruto taisōna son ni naru.  
 6 爾スルト大層損ニナル
- 7 Take patience.  
 7 Gaman nasai.  
 7 我慢ナサイ
- 8 Repentance often treads upon the heels of pleasure.  
 8 Yoi atowa taigai warui.  
 8 好イ跡ハ大概悪イ
- 9 Who put those words into your ears?  
 9 Dare ga sonna koto wo omaeni oshieta no da?  
 9 誰ガソノ事ヲお前ニ教ヘタノダ
- 10 Are you here still? I  
 10 Anata mada kokoni  
 10 君未ダ茲ニ入

四

英

羅

和

- am overjoyed to meet you.  
 irasshai mashitaka? O-me ni kakararete taisō ureshu gozaimasu.  
 シ、ヤイマシタガ御目ニ掛ラレテ大層ウレシウ御座イマス
- 11 The silk trade has shown a very acive tendency in London.  
 11 Rondon dewa ki-ito no keiki ga daibu hittachi hajime mashita.  
 11 倫敦デハ生絲ノ景氣ガ引立チ初メマシタ
- 12 That is good.  
 12 Soitsu wa nmai.  
 12 其個ハ旨イ
- 13 We shall make a large heap of money.  
 13 Wareware wa kane no yama ga dekiru.  
 13 我々ハ金ノ山ガ出來ル
- 14 How many packages  
 14 Ikuni bakari arima-  
 14 幾荷ハカリアリ

五

英

羅

和

- ゴツド ヌウ ストア  
did you store?      スカ  
suka?
- 15 オンライ スライ ハンドレッド  
Only three hundred.      15 タツタ サンヒヤク コリ  
Tatta sanbyaku kori.      15 唯三百梱
- 16 アイ ウオンダア  
I wonder.      16 オドロイタ  
Odoroita.      16 驚イタ
- 17 ニウ マスト ハダ ビン  
You must have been  
alarmed with the dull.  
アリアムド ヲサズ セ ダル  
bikkuri nasutta hazu-  
da.      17 ダレクチ ニ ナツテハ  
Darekuchi ni nattewa  
ハツ  
bikkuri nasutta hazu-  
da.      17 ダレ口ニ成テハ  
喫驚ナサツタ筈  
ダ
- 18 バツト ナウ ニウ ジャアル  
But now, you shall  
be justified in saying  
アイ アム オンライ セ マスタア  
"I am only the master  
of the market."  
オウセ マーケツト  
oyoi.      18 デモ イマ デハ キミ  
Demo ima dewa kimi  
コソ オヤマ ノ タイショウ  
koso oyama no taishō  
オレ ヒトリ ト イバツテモ  
ore hitori to ibattemo  
ロイ  
oyoi.      18 デモ今デハ君コ  
ソお山ノ大將我  
獨リト威張テモ  
好イ
- 19 \*エヤ デットゼイ カム  
Where did they come      19 アナタノ ノ テモトニ アル  
Anata no temotoni aru      19 君ノ手許ニ在ル

六

英

羅

和

- フロム ホイツチ アアル イン  
from, which are in      ハ ドコデ ノ ニ デ  
wa dokode no ni da-  
ユウ ストア ナウ  
your store now?      スカ  
suka?
- 20 ハチオオジ エンド マエバシ  
Hachōji and Maebashi,      20 ハチオオジ ト マエバシ  
Hachioji to Maebashi      20 八王子ト前橋デ  
オオール ベスト  
all best.      デ ミナ ジヤウモノデス  
de, mina jōmonodesu.      皆上物デス
- 21 コール セ メリイ ワイン  
Call the merry wine!      21 イツバイ オイワイ ナサイ  
Ippai oiwai nasai.      21 一盃お祝ヒナサ  
イ
- 22 ハルー フウ ギョザアド  
Halloo! Who gathered      22 コレハ オメヅラシイ  
Korewa omezurashii!      22 是ハお珍ラシイ  
セ オオールリツチ メン ヒヤ  
the all rich men here?      マア ドオシテ コウ カチ  
maa dōshite kō kane-  
モチ バカリ アツメタ  
mochi bakari atsumata      金持バカリ集メ  
ノダ?      タノダ
- 23 シヤアル ナット オフファ サツチ  
Shall not offer such      23 ソンナ コト チ ヌウ  
Sonna koto wo yū-      23 其様ナ事ヲ云フ

七

英

羅

和

thing.

mondewa nai.

モノデハ無イ

24 Have you make your

24 Mōkari mashitaka?

24 儲ガリマシタカ

success?

25 Did you make?

25 Kimi wa dōda?

25 君ハ何ドダ

26 When did you

26 Itsu otsuki nasatta?

26 何時お着ナサツ

arrived?

27 Just now, Sir.

27 Tatta ima.

27 只今

28 Have you received the

28 Anata nimotsu wa

28 君荷物ハお受取

goods?

ouketori ni narimashi-

ニ成リマシタカ

taka?

29 Not yet, Sir.

29 Madadesu.

29 未ダデス

英

羅

和

30 When send to me?

30 Itsu o-okuri ni narima-

30 何時お送りニナ

shita?

リマシタ

31 As I have written.

31 Tegamide mōshita tōri.

31 手紙デ申タ通り

32 Have you written me?

32 Tegami o kudasatta

32 手紙ヲ下サツタ

toe?

トエ

33 Yes, tendays ago.

33 Hai tōka maeni.

33 ハイ十日前ニ

34 I do not receive yet.

34 Watashi wa mada

34 私ハ未受取ラヌ

uketoranu.

35 What has happened!

35 Dō shita darō!

35 何シタダロウ

36 I can not guess.

36 Gaten ga yukanu.

36 合點ガ行カヌ

37 Here received your

37 Otegami ga ima tsuki

37 お手紙が今着キ

八

九

英

羅

和

- |  |  |                            |
|--|--|----------------------------|
| レター サア<br>letter sir.  | マシタ<br>mashita.  | マシタ                        |
| イット ウェズ ヴェリイ レイト<br>38 It was very late.   | タイソオ オソカッタ<br>38 Taisō osokatta.   | 38 大層遅カッタ                  |
| サムシング ハズ ハ<br>39 Something has hap-<br>pend on the way I<br>シンク<br>think.              | ナニゴト カ トサニ<br>39 Nanigoto ka tochū ni<br>アッタ ト ミエル<br>atta to mieru.             | 39 何事カ途中ニ在<br>タト見エル        |
| ウェル ゴット メエ ビイ<br>40 Well that may be,<br>ヒヤ イズ バタアン ヌウ オオル<br>here is pattern you all. | ソレハ ハ ソオト ミナサン<br>40 Sore-wa-sōto, minasan<br>ミホン ガ ココ ニ ゴ<br>ザリマス<br>zarimasu.  | 40 夫ハ爾ト皆様見<br>本ガ茲ニ御坐イ<br>升 |
| ゴット イズ グッド<br>41 That is good.   | コレ ハ ケツコオ<br>41 Kore wa kekkō.   | 41 是ハ結構                    |
| ウヰ シヤアル スワン ライト<br>42 We shall soon write<br>ツウ オオサカヤ<br>to Ōsakaya.                   | オオサカヤ エ スジニ テ<br>42 Ōsakaya ye suguni te-<br>ガミ チ ダシ マシヨオ<br>gami o dashi mashō. | 42 大坂屋ニ直ニ手<br>紙ヲ出シマセウ      |

英

羅

和

- |  |   |                             |
|--|---|-----------------------------|
| ミストル オオタ イン ヒヤ<br>43 Mr. Ota in here?  | オオタ サン ハ ココニ<br>43 Ota san wa kokoni<br>イマスカ<br>imasuka.  | 43 太田さんの茲ニ<br>居マスカ          |
| イエス アイ アム<br>44 Yes. I am.   | ハイ オリマスル<br>44 Hai orimasuru.   | 44 ハイ居リ升                    |
| ウォーク イン ミストル オサ<br>45 Walk in, Mr. Ōsa-<br>カヤ<br>kaya.                         | オオサカヤ サン オハイリナ<br>45 Ōsakaya san ohairina-<br>サイ<br>sai.  | 45 大坂屋さん御這<br>入リナサイ         |
| ウヰ アアル ライチング ツウ ヌウ<br>46 We are writing to you<br>ジャスト ナウ<br>just now.         | チヨオド イマ アナタ エ<br>46 Chōdo ima anata ye<br>テガミ チ ダス トコロ<br>tegami o dasu tokoro<br>デ ゴザイマス<br>de, gozaimasu. | 46 丁度今君ニ手紙<br>ヲ出ス所ニ御坐<br>リ升 |
| シイ ダス バタアン ホワット<br>47 See this pattern. What<br>エ グッド コクワンス<br>a good cocoons. | ミホン チ ゴラン ナサイ<br>47 Mihon o goran nasai,<br>ヨイ タネガミダコト<br>yoi tanegamidakoto.                               | 47 見本ヲ御覽ナサ<br>イ好イ種紙ダコ<br>ト  |



英

羅

和

48 Have you received the  
package of the cocoons?

48 Anata wa tanegami-  
no-ni wo uketorima-  
shitaka?

48 君ハ種紙ノ荷ヲ  
受取マシタカ

49 I beg you to take me  
into your company.

49 Watashi wo anatano  
kumiai ni irete kuda-  
sai.

49 私ヲ君ノ組合へ  
入レテ下サイ

50 With pleasure.

50 Yogozaimasutomo.

50 宜ゴサイ升トモ

51 Do you know the sum?

51 Sōdaka wo gozonji  
desuka?

51 總高ヲ御存シデ  
スカ

52 I dont know yet.

52 Mada zonji masen.

52 未ダ存シマセン

53 It is a hundred-

53 Jūman-mai de gozai-

53 十万枚ヲ御坐イ

英

羅

和

thousands.

masu.

マス

54 How much shall I  
pay?

54 Ikura watakushi wa  
kane wo daseba yōgo-  
zarimāsuka?

54 幾等私ハ金ヲ出  
セバ宜ウ御坐イ  
マス

55 As you please.

55 Gozui-i de yōgozai-  
masu.

55 御隨意で宜ウ御  
坐イ升

56 We shall have proba-  
bly a good success.

56 Tabun ataru darō to  
omoiyasu.

56 多分當ルダロー  
ト思イマス

57 I think so, too.

57 Watakushi mo sō o-  
moimasu.

57 私モ爾思ヒ升

58 Here a wonderful event

58 Taihenna kotoga deki

58 大變ナ事ガ出来

ハズ ハツブンド サア  
has happened, sir.

マシタ  
mashita.

ました

59 Our goods has been  
stolen, on the way.

59 Nimotsu ga tochū de  
nusumare mashita.

59 荷物か途中で盗  
マレマシタ

60 What a fright you  
are in!

60 Nanto yū odorokikata  
da-e!

60 何ト云フ驚キダ  
エ

61 Sit down, and take  
some tea.

61 Suwatte cha demo  
agare.

61 坐ツテ茶デモア  
ガレ

62 We are the men to  
run to risk.

62 Un mo tennara bota-  
mochi mo tana sa.

62 運モ天ナラは  
餅モ棚サ

63 All the men are on  
the horse of the

63 Ningen banji Saiō ga  
nma da.

63 人間万事塞翁ガ  
馬ダ

バウンドガイド  
boundguide.

64 Did you pay special  
rates?

64 Kimi wa hokenchin  
wa harattano kae?

64 君ハ保險賃ハ拂  
ツタノカヘ

65 No, owner's risk.

65 Nani, kotchi-zon sa.

65 何ニコツチ損サ

第二編

舶來小間物ノ話

66 Dont you come out  
the door?

66 Chito omote e dema-  
senka?

66 些ト表へ出マセ  
ンカ

67 I am going to main  
street just now.

67 Chōdo Honcho made  
yuku tokorodesu.

67 丁度本町マデ行  
ク所デス

英

羅

和

- 68 <sup>アイ アム オルソー</sup> I am also. 68 <sup>ワタクシ モ</sup> Watakushi mo. 68 私モ
- 69 <sup>ホワット フォーア</sup> What for? 69 <sup>ナニシニ ニ</sup> Nanishi ni? 69 何仕ニ
- 70 <sup>ウー テーキ ミリ子リー</sup> To take millinery. 70 <sup>コマモノ オ トリニ</sup> Komamono o torini. 70 小間物ヲ取りニ
- 71 <sup>アイ オルソー ステーションナリー</sup> I also, stationary. 71 <sup>ワタクシ モ ブンボー</sup> Watakushi mo bunbo-  
<sup>グ ナ トリニ</sup> gu o torini. 71 私モ文房具ヲ取  
リニ
- 72 <sup>レット ミー ゴー ヴ#ズ ユー</sup> Let me go with you. 72 <sup>ゴイツシヨ ニ オツレ</sup> Goissho ni otsure ku-  
<sup>ダサイ</sup> dasai. 72 御一所ニお連れ  
下サイ
- 73 <sup>ウ#ズ プリージュア</sup> With pleasure. 73 <sup>ドーゾ ゴイツシヨ</sup> Dōzo goisshoni. 73 何率御一所お
- 74 <sup>ホワット エ ファイン デイ イット</sup> What a fine day it  
<sup>イズ</sup> is! 74 <sup>ヨイ テンキ デハ ゴザイ</sup> Yoi tenki dewa gozai-  
<sup>マセンカ</sup> masenka! 74 好天氣デハ御坐  
リマセンカ
- 75 <sup>イエス オルソー ファイン ヴ#ンド</sup> Yes; also fine wind. 75 <sup>ソレコ ソロンロ フキ</sup> Soreni sorosoro fuki- 75 夫ニソロソロ吹

英

羅

和

- 76 <sup>ウ# アール コンフォーダブル</sup> We are comfortable. 76 <sup>マヌ</sup> masu. <sup>ヨイ ココロモチデ</sup> Yoi kokoromochi de 76 快ヒ心持テ御坐
- 77 <sup>アイ アム オールウエーズ アミュージング</sup> I am always amusing  
<sup>マイセルフ バイ ルッキング エット</sup> myself by looking at  
<sup>ゼ シー エンド オルソー サム</sup> the sea and also some  
<sup>ストアス</sup> stores. 77 <sup>ワタクシ ハ イツデ</sup> Watakushi wa itsude-  
<sup>モ ヴミ ナ ナガメ タリ</sup> mo umi o nagame tari 77 私ハ何時デモ海  
ヲ眺メタリ商店  
ヲ見タリシテ樂  
ンデ居マス
- 78 <sup>ゼン ユー ライク ツー</sup> Then, you like to  
<sup>ロンジ アイシー</sup> lounge, I see. 78 <sup>ソレ デハ アナタ ハ</sup> Sore dewa anata wa 78 夫デハ君ハ遊歩  
<sup>ユーホ ガ オスキ ダト</sup> yūho ga osuki dato 78 がお好ダト見エ  
<sup>ミエマス</sup> miemasu. マス
- 79 <sup>ヒヤ ヴイ ハヴ カム</sup> Here we have come 79 <sup>モー レイ ノ ミセ マデ</sup> Mō rei no mise made 79 最フ例ノ店マデ

英

羅

和

- ツ-ゼ ショップ  
to the shop.
- 80 Is the book-keeper?  
イズ セ ブック キーパー
- 81 Yes, there he just  
standing at the table.  
イエス セ-ア ヒ- ジャスト  
スタンディング エット セ テ-ブル
- 82 Now, let me go in  
with you.  
ナウ レット ミー ゴ- イン  
ウヰズ ユ-
- 83 Fine day.  
ファイン デイ
- 84 Yes very fine day,  
ladies.  
イエス ヴェリー ファイン デイ  
レデイズ
- 85 What shall I show  
you?  
ホワット シャル アイ ショウ
- キ マシタ  
ki mashita.
- 80 Itsumo no bauto wa  
orimasuka?  
イツモ ノ バント- ハ  
オリマスカ
- 81 Hai chodo tsukue no  
mae ni tatte orimasu.  
ハイ チョ-ド ツクエ ノ  
マエ ニ タツテ オリマス
- 82 Saa goishshoni hairi  
masho.  
サー ゴイツシヨニ ハイリ  
マシヨ-
- 83 kounichiwa.  
コンニチハ
- 84 Yoi tenkide gozari-  
masu.  
イヨ テンキデ ゴザリ  
マス
- 85 Nani o ome ni kake-  
masu.  
ナニ オ オメ ニ カケ  
マス
- 來マシタ  
来マシタ  
マスカ  
=立テ居リマス  
入リマシヨウ  
今日ハ  
好天氣デ御坐リ  
忬

英

羅

和

- ユ-  
you?
- 86 We must have many.  
ウヰ マスト ハウ メニイ
- 87 I am thankful to you.  
アイアム サンクフル ツ- ユウ
- 88 May we choose our-  
selves?  
メイ ウヰ チューズ アウ  
セルヴス
- 89 Yes, willingly.  
イエス ヴァリリングレイ
- 90 Come, Miss Marry.  
カム ミス マリー
- 91 See! What a ridi-  
culous thing!  
シー ホワット エ リヂ  
クルーザンサイ
- マシヨ-  
mashō?
- 86 Takusan kaini kima-  
shita.  
タクサン カイニ キマ  
シタ
- 87 Arigatō gozarimasu.  
アリガトウ ゴザリマス
- 88 Yoridottemo eindesu-  
ka?  
ヨリドツテモ エインデス  
カ
- 89 Dōzo negaimasu.  
ド-ゾ ナカイマス
- 90 Marii san irasshai.  
マリイ サン イラツシヤイ
- 91 Gorannasai okashina  
御覽ナサイ可笑  
ゴランナサイ オカシナ
- セウ  
澤山買ニ來マシ  
タ  
有難ウ御坐リマ  
ス  
撰取テモ好ンデ  
スカ  
何卒願ヒマス  
マリーさん入ッ  
シヤイ  
御覽ナサイ可笑

英

羅

和

キユラス キヤップ  
culous cap.

シヤツボ デハ アリマ  
shappu dewa arima-  
センカ  
senka.

シナ帽子デハ有  
リマセンカ

92 No, that is in a  
ファッション オール セイ セイ  
fashion; all they say.

92 Iie, kore ga konogo-  
ロノ ハヤリダ ト モー  
シマスヨ  
shimasuyo.

92 否是レガ此頃ノ  
流行風ダト申シ  
マスヨ

93 What dislike it is!

93 Sukanai dewa arima-  
スカナイ デハ アリマ  
センカ  
senka!

93 好カナイデハ有  
マセンカ

94 How I like that cap;

94 Ano shappu o kaōka  
アノ シヤツボ オ カオーカ  
シラン アンマリ キニ  
shiran; ammari kini

94 彼の帽子ヲ買フ  
カ知ラン餘リ氣  
ニ入タカラ

should I have that  
ワン アイ アム シンキング  
one, I am thinking

イッタ カラ  
itta kara.

of.

英

羅

和

95 I must take this  
アイ マスト テーキ シス  
スペクタクル  
spectacles.

95 Kono megane o kawa-  
コノ メガネ オ カワ  
ナナリヤ ナリマセン  
nakerya narimasen.

95 此目鏡ヲ買ハ無  
クナリヤ成リマセ  
ン

96 What for, Miss.  
ホワット ファア ミス  
リュウシー  
Lucy?

96 Nanno tameni, Ruushi  
ナンノ タメニ ルーシ  
サン  
san?

96 何ノ爲ニルーシ  
サン

97 For grandmother.

97 Sobo ni yarimasu.

97 祖母ヲ遣リマス

98 And this watch  
エンド ギス ヲツチ  
チェイン  
chain.

98 Sorekara kono tokei  
ソレカラ コノ トケイ  
ノ クサリ モ  
no kusari mo.

98 夫カラ此時計の  
鎖モ

99 Is not promatum  
イズ ナット プロマタム  
ゼーア  
there?

99 Kōyu wa nai kae?

99 香油ハナイカ

100 And necklace.

100 Sorekara kubikazari

100 夫カラ首飾リト

英

羅

和

- 101 O! I am very busy and tired, I will rest here a moment.
- 102 Do you rest? I will choose still.
- 103 Is that thin paper?
- 104 Yes, best.
- 101 Aa isogashii soshite kutabireta! Watashi wa sukoshi koko de yasumi mashō.
- 102 Anata wa yasumi-masuka? Watashi wa tsudzuite sagashimasu.
- 103 Are wa usugami kae.?
- 104 Hai, tobikiri de gozaimasu.
- 101 嗚呼忙シイ而テ 草臥タ私ハ少シ 茲デ休ミマシヨ
- 102 君ハ休ミ升カ私 ハ續テサガシマセウ
- 103 彼レハ薄紙カエ
- 104 ハイ飛切デ御坐イ升

英

羅

和

- 105 Take down some and let me choose.
- 106 This is too thin.
- 107 This is too thick.
- 108 I shall rather choose this.
- 109 How beautiful this golden inkstand is! I will take one.
- 105 Oroshite misete kuda-sai.
- 106 Kore wa ususugiru.
- 107 Kore wa atsusugiru.
- 108 Isso kore ni shō.
- 109 Maa kono kinno sumitsubo no utsukushii koto! Korewo hitotsu torimashō.
- 110 And some pens too;
- 105 御シテ見セテ下サイ
- 106 此ハ薄過ル
- 107 此ハ厚過ル
- 108 寧ソ是ニ仕様
- 109 マア此金ノ墨壺ノ美イ事是ヲ一ツ取マセウ
- 110 夫カラ洋筆ヲ買

英

羅

和

クヰルス スチールズ エンド  
quills, steals, and  
ゴールドツ  
golfs.

アイ ヲヰル ナーキ ゴース  
111 I will take these.

シー ヒヤ イズ スリー  
See! Here is three  
ゴールドツ テン クォルズ エンド  
golfs, ten quills, and

エケース オフ スチール  
acase of steal.

ハウ マッチ プライス エツト  
112 How much price at  
オール  
all?

シ カイマシヨ一 ハ子ノ  
shi kaimashō; haneno  
ト ハガ子ノ ト ソレ  
to haganeno to sore-  
カラ キンノ ト ナ  
kara kinno to wo.

ワタクシ ハ コレ  
111 Watakushi wa kore-  
ダケ トリマス ゴラン  
dake torimasu, goran-  
ナサイ キンノ ガ ミツツ  
nasai, kinno ga mittsu  
ハ子ノ ガ ヒトツ  
haneno ga hitotsu  
ハガ子ノ ガ ヒトハコ  
haganeno ga hito-hako  
ト コレダケ  
to koredake.

ミンナデ イクラコ  
112 Minnade ikurani  
ナリマスカ  
narimasuka?

マセウ 羽ノト 鋼  
ノト 夫カラ 金ノ  
トナ

111 私ハ是丈取リ升  
御覽ナサイ 金ノ  
ガ三個 羽ノガ一  
ツ鋼ノガ一箱ト  
是ダケ

112 皆デ幾等ニ成リ  
マスカ

英

羅

和

トウエンテイ エン エツト オール  
113 Twenty yen at all.

アイ シンク ユーア プライス  
114 I think your price  
イスヴェリー ハイ  
is very high.

マスト アイ ナツト ナー  
115 Must I not chea-  
ペン?  
pen?

ゴッド ユー フニツシュ セ  
116 Did you finish the  
チユース  
choose.

イエス フニツシュ  
117 Yes, finished.

プリース ヘルプ ミー ツー  
118 Please help me to  
チユース エ モーメント  
choose a moment.

ミンナデ ニシフ エン デ  
113 Minnade nijū yende  
ゴザイマス  
gozaimasu.

ドーモ タカク ハ  
114 Dōmo takaku wa  
ゴザイマセンカ  
gozaimasenka.

チギツテハ イケマセン  
115 negittewa ikemasen-  
カ?  
ka?

モー ヨリドツテ シマイ  
116 Mō yoridotte shimai-  
マシタカ  
mashitaka?

ハイ シマイマシタ  
117 Hai, shimaimashita.

ドーゾ スコシ テツ  
118 Dozo sukoshi tetsu-  
ダツテ アツメテ クダ  
datte atsumete kuda-

113 皆デ二拾圓デ御  
坐イ升

114 ドウモ高クハ御  
坐イ升センカ

115 直切テハイケマ  
センカ

116 最フ撰取ツテ仕  
舞マシタカ

117 ハイ仕舞マシタ

118 何卒少シ手傳テ  
集メテ下サイ

	サイナ saina.	
119 Yes, I will.	119 Hai, hai.	119 唯々
120 And you all.	120 Minasan mo sa.	120 皆サンモサ
121 Yes, very well.	121	
122 I shall call the name of wants; please gather all on this table.	122 Watakushi wa shina-mono no na o yobimashō, minasan wa sore o kono tsukue no ue ni atsumete kudasai.	122 私ハ品物ノ名ヲ呼ビマセウ皆サンハ夫ヲ此机ノ上ニ集メテ下サイ
123 We are ready.	123 Saa yoroshū gozai.	123 サア宜シウ御坐

	マス masu.	リ舛
124 Well, groves, cuff.	124 Sonnara, tebukuro, tekubikazari.	124 夫ナラ手袋手首飾リ
125 Stockings, belly-band.	125 kutsujita, obi.	125 沓下帯
126 Neck-tie, collar.	126 Erikazari, eriwa.	126 襟飾襟輪
127 Towel, apron.	127 Tenugui, maekake.	126 手拭前掛
128 Handkerchief, veil.	128 Asefuki, kaokake.	128 汗拭顔掛
129 That is all.	129 Koredake	129 是ダケ
130 Good pile we made.	130 Yoi yama ga deki mashita.	130 好イ山が出来マシタ



- 131 <sup>アイ</sup> I <sup>ウキル</sup> will <sup>テーク</sup> take <sup>オール</sup> all 131 <sup>コレダケ</sup> Koredake <sup>カイマス</sup> kaimasu. 131 是丈買ヒ升
- <sup>ダース</sup> these.
- 132 <sup>ユー</sup> You <sup>シャール</sup> shall <sup>ライト</sup> write <sup>ミー</sup> me 132 <sup>アシタ</sup> Ashita <sup>カキツケ</sup> kakitsuke <sup>ヲ</sup> o 132 明日書附ヲ寄送
- <sup>エ</sup> a <sup>ビル</sup> bill <sup>ツマロー</sup> to-morrow. <sup>ヨコシテ</sup> yokoshite <sup>クレ</sup> kure. シテ呉レ
- 133 <sup>エンド</sup> And <sup>エイチーン</sup> eiteen <sup>エンス</sup> yens 133 <sup>ソレカラ</sup> Sorekara <sup>マリー</sup> Marii <sup>サン</sup> san 133 夫カラマリイサ
- <sup>シュード</sup> should <sup>ビー</sup> be <sup>サツフ#ス</sup> suffice <sup>フェア</sup> for <sup>ノ</sup> no <sup>ブン</sup> bun <sup>モ</sup> mo. <sup>ジフハチ</sup> jūbachi <sup>ン</sup> ンノ分モ十八圓
- <sup>ミス</sup> miss <sup>マリー</sup> marry's. <sup>エン</sup> en <sup>ダ</sup> de <sup>タクサン</sup> takusan <sup>ダロー</sup> darō. デ澤山ダロウ
- 134 <sup>ユー</sup> You <sup>シュール</sup> shall <sup>ライト</sup> write <sup>ツ</sup> to 134 <sup>ワタシ</sup> Watashi <sup>ノ</sup> no <sup>カキツケ</sup> kakitsuke 134 私ノ書附ト一所
- <sup>ミー</sup> me <sup>エト</sup> at <sup>ワン</sup> once. <sup>ト</sup> to <sup>イッショウ</sup> issho <sup>ニ</sup> ni <sup>カイテ</sup> kaite <sup>ヲヨ</sup> oyo- <sup>コシ</sup> koshi <sup>ニ</sup> 書テ御寄越シ

第三篇

舶來織物の話  
羅紗買賣

- 135 <sup>グード</sup> Good <sup>デイ</sup> day. 135 <sup>コンチ</sup> Kon'chi-wa. 135 今日ハ
- 136 <sup>アイ</sup> I <sup>ケム</sup> came <sup>アズ</sup> as <sup>プロミスド</sup> promised. 136 <sup>ワタクシ</sup> Watakushi <sup>ワ</sup> wa <sup>オヤ</sup> oya- 136 私ハ約束ニ就
- <sup>クソク</sup> kusoku. <sup>ニ</sup> ni <sup>ツイテ</sup> tsuite <sup>キマ</sup> kima- <sup>シタ</sup> shita. <sup>テ</sup> テ來マシタ
- 137 <sup>ツ</sup> To <sup>シー</sup> see <sup>クローズ</sup> cloth? 137 <sup>ラシャ</sup> Rasha <sup>ヲ</sup> o <sup>ミニ</sup> mini <sup>オイデ</sup> oide 137 羅紗ヲ見ニ出
- <sup>ナサイマシタカ</sup> nasaimashitaka? <sup>ナ</sup> ナサイマシタカ
- 138 <sup>イエス</sup> Yes, <sup>サー</sup> sir. 138 <sup>サヨデ</sup> Sayode <sup>ゴザイマス</sup> gozaimasu. 138 左様デ御坐イ升
- 139 <sup>ハロー</sup> Halloo! <sup>ミスター</sup> Mr. <sup>オンサ</sup> Ontha- 139 <sup>オー</sup> O! <sup>オンサンク</sup> Onthank <sup>サン</sup> san <sup>サ</sup> sa 139 オー。オンサン

英

羅

和

ンク カム イン  
nk, come in.

コチラへ  
kochirae.

ク様此方へ

シット ダウン  
140 Sit down.

オカケナサイ  
140 Okakenasai.

140 お掛ナサイ

アイアム プリースド ツー シー  
141 I am pleased to see

ヨクオイデ クダサイ  
141 Yokuoide kudasai

141 能クお出下サイ

ユー  
you.

マシタ  
mashita.

マシタ

ホワット カラード クローズ  
142 What coloured cloth

ナニ イロ ノ シラヤ ナ  
142 Nani iro no rasha o

242 何色ノ羅紗ヲ御

ハヴ ユー  
have you?

オモチアワセ テ ゴサイ  
omochiawase de gozai-

持合セテ御坐マ

マスカ  
masuka?

色スカ

ゼ ブラック ゼ ホワイト  
143 The brack the white,

クロ シロ トビ  
143 Kuro, Shiro, Tobi-

143 黑白鶯色赤其他

ゼ ブラウン ゼ レッド  
the brown, the red

イロ アカ ソノタ イロイロ  
iro, Aka, sonota iroiro

々御坐イマス

エンド アザス  
and others.

ゴザイマス  
gozaimasu.

ホエヤ アール ゼ スペシ  
144 Where are the speci-

ミホン リ ドコニ  
144 Mihon wa dokoni

144 見本ハ何所ニ在

英

羅

和

メンズ  
mens?

アル  
aru?

ル

ヒヤ イズ ゼ グレー  
145 Here is the gray  
オルソー  
also.

マタ ネズミモ アリ  
145 Mata nezumimo ari-  
マス  
masu.

145 又鼠色モ有リマ  
ス

ゼ テキスチュール イズ ツー  
146 The texture is too  
シン フェア ゼ プレゼント  
thin for the present

イマゴロ キル ニハ  
146 Imagoro kiru niwa  
ジアイ ヲスギル  
jiaiga ususugiru.

146 今頃被ルニハ地  
合ガ薄過ル

シーズン  
season.

レット ミー シー イット  
147 Let me see it.

ソレ ナ オミセ ナサイ  
147 Sore o o-mise nasai.

147 夫ヲお見セナサ  
イ

ジス イズ ツー シツク  
148 This is too thick.

コレ ハ アツズギル  
148 Kore wa atsusugiru.

148 是ハ厚過ル

ヒヤ イズ アザー ベタ  
149 Here is other pat-

コンナ ミホン モ  
149 Konna mihon mo

149 此様ヲ見本モ御  
坐リ忬

ーンス  
terns.

ゴザイマス  
gozaimasu.

坐リ忬

英

羅

和

- 150 Well, let me see the <sup>ウエル レット ミー シー セ</sup> all specimens <sup>オール スペシメンズ ユー</sup> you <sup>ハヴ</sup> have. 150 Aridake no nihon o <sup>アリダケ ノ ミホン ナ</sup> mina misete kudasai. <sup>ミナ ミセテ クダサイ</sup> 有丈ノ見本ヲ皆  
ミセテ下サイ
- 151 How much do you <sup>ハヴ マツチ ヅー ユー</sup> want for this red one. <sup>ワン</sup> 151 Kono akaino wa <sup>コノ アカイン ワ</sup> ikura de yoi. <sup>イクラ デ ヨイ</sup> 此赤ヒノハ幾等  
デヨイ
- 152 One yen and a half <sup>ワン エン エンド エ ハーフ</sup> per yard, <sup>パー ヤード</sup> 152 Ichi yado ichi en <sup>イチ ヤード イチ エン</sup> gojissen dzutsu de <sup>ゴジッセン ヅハ デ</sup> gozaimasu. <sup>ゴザイマス</sup> 一ヤード一圓五  
十錢ヅ、デ御坐  
イマス
- 153 But, for the white <sup>バット フォーア セ ホワイト</sup> one, you must pay a <sup>ワン ユー マスト ペー エ</sup> quater yen more. <sup>クオター エン モーア</sup> 153 Desuga shiro no hō <sup>デスガ シロ ノ ホー</sup> wa nijugosen otakō <sup>ハ ニジュゴセン オタク</sup> gozaimasu. <sup>ゴザイマス</sup> デスガ白の方ハ  
二十五錢お高シ  
御坐イマス

英

羅

和

- 154 Has the each colour <sup>ハズ セ イーチ カラー</sup> its own price? <sup>イツツ オウン プライス</sup> 154 Iro ni yotte mina <sup>イロ ニ ヨツテ ミナ</sup> nedan ga chigau no- <sup>ネダン ガ チガウ ノ</sup> ka? <sup>カ</sup> 色ニ由テ皆直段  
が違フノカ
- 155 Yes, sir, they have <sup>イエス サー セイ ハヴ</sup> different prices. <sup>デフアレント プライス</sup> 155 Hai, mina nedan ga <sup>ハイ ミナ ネダン ガ</sup> chigaimasu. <sup>チガイマス</sup> ハイ皆直段が違  
ヒ升
- 156 This colour is too <sup>ゴス カラー イズ ツー</sup> dark and damaged. <sup>ダーク エンド ダメージド</sup> 156 Kore wa iroga ko- <sup>コレ ハ イロガ コ</sup> sugite kizu ga aru. <sup>スキテ キズ ガ アル</sup> 是ハ色が濃スギ  
テ疵ガアル
- 157 This one has its <sup>ゴス ワン ハズ イツツ</sup> material worse, you <sup>マテリアル ウォース ユー</sup> see. <sup>シー</sup> 157 Kono hō wa shina <sup>コノ ホー ハ シナ</sup> ga warui ja naika. <sup>ガ ワルイ ジャ ナイカ</sup> 此方ハ品が悪イ  
シヤ無カ
- 158 This is spotted <sup>ゴス イズ スポットド</sup> 158 Kore niwa shimi ga <sup>コレ ニハ シミ ガ</sup> 此ニハ汚點ガ有

英

羅

和

159 This is only the pattern; the real one is very perfected.;  
 160 But, pattern must represent the real one faithfully, isut it?  
 161 But pattern becomes spotted sooner. It is almost natural.

アル  
aru.

コレ ハ タダ ミ  
Kore wa tada mi-  
ホン デス シロモノ  
hon desu, shiromono  
ハ ヨインデス  
wa yoindesu.

ダツテ ミホン ト シ  
Datte mihon to shi-  
ロモノ ト チガウト  
romono to chigauto  
ユー ハズ ハ ナカロー  
yū hazu wa nakarō  
ソー ジャ ナイカ  
sō ja naika?

デモ ミホン ノ ホー  
Demo mihon no hō  
ハ サキ ヨゴレマス  
wa saki yogoremasu.  
ドシテモ シゼン ニ  
Doshitemo shizen ni

ル  
159 此ハ唯見本デス  
代物ハ宜イソデ  
ス  
160 ダツテ見本ト代  
物ト違フト云フ  
答ハ無カロウ  
161 デモ見本ノ方ハ  
先汚レマス何シ  
テモ自然ニソ

三四

英

羅

和

162 How many pieces of white are there?  
 163 Only eight, sir.  
 164 At another?  
 165 Twenty of red and thirty of each colour.

ソーナリマス  
sōnarimasu.

シロ ハ イクタン アリ  
Shiro wa ikutan ari  
マス  
masu?  
タッタ ハツタン デス  
Tatta hattan desu.  
ホカニハ  
Hokaniwa?  
アカ ガ ニジッタン ソノ  
Aka ga nijittan sono  
ホカ ハ サンジッタン  
hoka wa sanjittan  
デス  
desu.

イクイロ アリ マスカ  
Ikuiro ari masuka.

ソータイデ ココノ イロ  
Sōtaide kokono iro,

162 白ハ幾反アリ升  
マス?  
163 唯八反デス  
164 外ニハ  
165 赤ガ二十反其外  
ハ三十反デス  
166 幾色アリマス  
167 總体デ九色二百

三五

英

羅

和

ハンドレッド エンド サアデー  
hundred and thirty

エイト ピーセス イン オール  
eight pieces in all.

168 If you sell them at  
the same price, I will  
buy up all of them.

169 Oh, you give me a  
great wonder.

170 But it is very trou-  
blesome to set the  
price on each piece.

171 I will sell them at

ニ ヒヤク サンジユー ハチ  
ni-hyaku sanjū hachi

タン アリマス  
tan arimasu.

168 Moshi onaji ne de  
tebanasu nara, mina  
katte shimai mashō.

169 Soryaa odorokimashi-  
ta.

170 Keredomo ittan dzu-  
tsu ne o sadametewa  
taihen desu.

171 Heikin no nedan de

三十八反有リマ

ス

168 若シ同シ直デ手  
離スナラハ皆買  
フテ仕舞マス

169 夫ハ驚キ升シタ

170 ケレドモ一反ツ  
ツ直チ定メテハ  
大變デス

171 平均ノ直段デナ

英

羅

和

ゼ アヴェレーシ プライス バット  
the average price; but

イフエットゼ プライス オフ ゼ  
if at the price of the

ローヴェスト ワン アイ ワント  
lowest one, I wont

セル ゼム オール  
sell them all.

172 I will sell them at

a dollar and sixty

cents per yard.

173 Is the duty inclu-  
ded?

174 No: it is not.

ナラバ テバナシ  
naraba tebanashi

マシヨー ガ; イチバン  
masho ga; ichiban

ヤスイ ノ ノ チダン  
yasui no no nedan

デハ ミナ ハ サシア  
dewa mina wa sashia-

ゲ ラレマセン  
ge raremasen.

172 Ichi yaado ichi doru

rokujiisen dzutsu de

uri mashō.

173 Zeikin tomoni de  
suka?

174 Ie: sore wa betsudesu.

ラハ手離シマセ

ウガ一番安ヒノ

ノ直段デハ皆ハ

差上ラレマセン

172 一ヤード一弗六

十錢ツ、デ賣升

173 税金共ニデスカ

174 イエ夫ハ別デス

英

羅

和

175 But the duty ought  
to be payed by you,  
I think.

175 Demo zeikin wa ana-  
ta ga harawaneba  
narimasumai.

175 デモ税金ハ君ガ  
拂ハチバ成リマ  
スマイ

小賣店

176 This is the shop,  
they say, well stocked  
and accustomed.

176 koko ga reino shina  
ga yokute katsu haya-  
ru mise desu.

176 此家ガ例ノ品ガ  
安クテ流行ル店  
デス

177 Here, show me the  
silk of blue-sky.

177 Oi, sorairo no kinu  
o misete kure.

177 オイ空色ノ絹ヲ  
見セテ呉レ

178 Walk in, gentleman.

178 Irashai.

178 入ツシヤイ

179 Here is sir.

179 Hei kochira e.

179 ヘイ此方ヘ

英

羅

和

180 Will this wear well?  
181 Yes, very well.  
182 How much does it  
cost?

180 Mochi wa yoika?  
181 Hei, daijōbu desu.  
182 Ne wa ikurada?

180 持ハヨイカ  
181 ヘイ大丈夫デス  
182 直ハ幾等ダ

183 Fifty cents a yard.  
184 I want three yards.  
185 This is a present to  
you, sir.

183 Ichi yaado gojisen.  
184 San yaado iriyōdesu.  
185 Korewa sokei desu.

183 一ヤード五十錢  
184 三ヤード入用ダ  
185 是ハ粗景デス

186 Thank you.

186 Arigatō.

186 感謝

187 Please come again, I  
will always make low

187 Dozo mata negai  
masu aikawarazu

187 何率又願ヒ升相  
變らず廉く差上

英

羅

和

プライス サー  
price sir.

ヤスク サシアゲマス  
yasuku sasiagemasu.

マス

188 イエス アイ ウィル  
yes, I will.

188 アー マタ キマス  
Aa mata kinasu.

188 ア、又來升

商用品名略記

モズリン  
Muslin.

チリメンゴロ  
Chirimengoro.

縮緬吳呂

フキアド カムレット  
Figured-camlet.

シマ ゴロ  
Shima-goro.

縞吳呂

グレー シャーチング  
Gray-shirting

キガナキン  
kiganakin.

生金巾

ダイド シャーチング  
Dyed-shirting

ソメカナキン  
Somekanakin.

染金巾

ターキー レッド シャーチング  
Turkey-red-shirting.

ヒガナキン  
Higanakin.

緋金巾

四〇 ヴィクトリア ラウン  
Victoria-lawn.

カンレイシヤ  
Kanreisha.

寒冷紗

コットン ドリル  
Cotton-drill

ウンサイオリ  
Wnsai-ori.

雲齋織

コットン ヴェルヴェット  
Cotton-velvet.

メンビロド  
Menbirōdo.

綿天鰲絨

英

羅

和

カムレット  
Camlet.

ゴロ  
Goro.

吳呂

ミリノ  
Mirino.

キノゴロ  
Kinugoro.

絹吳呂

カリコ  
Calico.

サラサ  
Sarasa.

更紗

トワレド シャーチング  
Twilled-shirting.

アヤカナキン  
Ayaganakin.

綾金巾

タフアチエラス  
Taffachelass

トザン  
Tōzan.

唐綾

ラースチング  
Lasting.

アヤゴロ  
Ayagro.

綾吳呂

イタリアン クロース  
Italian-cloth.

ケジュス  
kejusu.

毛縞子

サスペンダー  
Suspender.

ズボンツリ  
Zubontsuri.

袴紐

スリーヴホルダー  
Sleeveholder.

ソデツリ  
Sodetsuri.

袖紐

トイレットソープ  
Toilet-soap.

ケシヨシヤボン  
Keshō-shabon.

化粧石礮

スポンジス  
Sponges.

カイメン  
Kaimen.

海綿

ノートブックス  
Note-books.

テチヨ  
Techo.

手帖

第四編

藥種店ニテノ話

- |     |                      |     |                      |     |         |
|-----|----------------------|-----|----------------------|-----|---------|
| 189 | Have you soda-alum?  | 189 | Bōshō ga arimasuka?  | 189 | 芒硝カ有マスカ |
| 190 | Yes, I have.         | 190 | Hai; gozarimasu.     | 190 | 然御坐リ升   |
| 191 | Shall I give you?    | 191 | Sashiagemasuka?      | 191 | 差上マスカ   |
| 192 | Yes, a little.       | 192 | Hai, sukoshi bakari. | 192 | 然少シバカリ  |
| 193 | What do you use for? | 193 | Nanini nasai masu?   | 193 | 何ニ成サレ升  |
| 194 | To drink.            | 194 | Nomuno desu.         | 194 | 呑ムノデス   |
| 195 | you must not do so;  | 195 | Kore wa o-nomi       | 195 | 是ハ呑ミナサ  |

イット ヴェル アンミステークアブレ  
it will unmistakably  
コース エベリー エーチ  
cause a berry ache.

ナサッテ ハ イケマゼン  
nasatte wa ikemasen;  
キット オナカ チ イタメ  
kitto onaka wo itame  
マス  
masu.

レテ ハイケ マセ  
ン屹度ハ腹を痛  
メマス

196 Yes, certainly; but  
as I suffer from the  
determination of  
blood to the head, so  
I wish to use it a  
little.

196 Sō dewa gozaimasu  
keredo watashi wa  
nobose te narimasen  
kara sukoshi bakari  
mochii tō gozaimasu.

196 爾デ御坐イ升ケ  
レド私ハ逆上シ  
テ成リマセンカ  
ラ少シバカリ用  
ヒ度御坐イマス

197 Have you the  
prescription?

197 Isha no hōsho wo  
o-mochi de gozai

197 醫者ノ法書ヲハ  
持テ御坐イ升カ



198 If such a process is publicly prepared, I will consult to my physician.

199 But, sir, let me ask you why such a process is needful.

200 Because emetics as well as purgatives is

200 Sayona tetsudzuki ga gozaimasu nara watakushi wa isha ni sodan shi mashō.

200 Desuga naze konna tetsudzuki ga iruno-deshōka wketamawari-tō gozaimasu.

200 Gezai ya tozai wa tsūrei korera ni naru

198 左様ナ手續ガ御坐イ升ナラ私ハ 醫者ニ相談シマシヨセウ

199 デスガ何故此ノナ手續ガイルカ 承リ度御坐イマス

200 下劑ヤ吐劑ハ通例コレラニ成ル

201 Yes, quite right, I will go to my physician.

202 Come again please we are sorry for you.

203 These are in the way, take away it, boy.

204 Shall I take away

201 Wakari mashita, isha e mairi masho.

202 mata irasshai okino-doku sama.

203 kore wa jamada, kore wa jamada, kore zo katadzukena.

204 Mina katadzuke ma-

恐ンガ御坐イマス カラ

201 分リマシタ醫者ニ參リマセウ

202 又入ツシヤイカキノ毒サマ

203 是ハ邪魔ダ小僧片付ケナ

204 皆片付ケマセウ

英

羅

和

them all?

shōka

ガ

205 I will point out to

205 Ore ga katadzukeru

205 己が片付ル物ノ

you those which you

mono no na o yute-

名ヲ云テヤル忍

have to take away:

Yaru: nindo, daiō,

冬。大黃。明礬。麝

honeysuckles, sennas,

myoban, jakō shōkyō,

香。生姜。水銀。膠。

aluns, musks, gingers,

suigin nikawa, keishi,

桂枝。蘇黃。芥子。

quicksilvers. glues,

suō keshi rokushō,

綠青。芦薈。ソレニ

cinamons, log-wood,

rokai soren akibin;

空瓶ソレダケ

mustards, verdigrises

soredake.

aloeses and bottles;

thats all.

英

羅

和

兩替店ニテノ話

206 Have you prepared

206 Mekishiko-doru ga

206 墨西哥弗ガ有升

to sell out the

arimasuka?

カ

mexican dollars?

207 How many do you

207 Dore hodo o-iryō

207 何レ程御入用デ

want?

desu.

ス

208 About five-hundred

208 Gohyaku en hodo.

208 五百圓程

dollars.

209 I have not so much.

209 Sore hodo wa gozai-

209 夫程ハ御坐イマ

masen.

セン

210 Kawai, the money-

210 Gozonji no ryogaeya

210 御存ノ兩替屋河

四六

四七

英

羅

和

チエンジャー ユー ノー changer you know,	カワイ ハ モツテ イマ kawai wa motte ima-	合ハ持テ居マシ
ハズ イット アイ シンク has it I think.	ショー sho.	ヨ一
サンキ ユー エンド 211 Thank you. And	キンカ ハ オ モチ 211 Ginka wa o-mochi	211 銀貨ハお持デス
ハヴ ユー シルヴァー have you silver?	デスカ desuka?	カ
イエス アイ ハヴ イット 212 Yes, I have it	ハイ タクサン モツテ 212 Hai, takusan motte	212 然澤山持テ居マ
サッフシエントリー sufficiently.	イマス imasu.	ス
チエンジ フォーア ミー エ 213 Change for me a	ヒヤク エン カエテ ク 213 Hyaku en kaete ku-	213 百圓代へテ下サ
ハンドレッド エンス hundred ens.	ダサイ dasai.	イ
ズー イット クワツクレー アイ 214 Do it quickly, I	ハヤク シテ オクレ 214 Hayaku shite okure,	214 早クシテオ呉レ
ハヴ ノー タイム ツー ルース have no time to lose.	インク カラ isogu kara.	急グカラ
アール ユー ゴーイング インツ 215 Are you going into	キセン エ オノリコミ 115 Kisen e o-norikomi.	215 漁船へお乗込デ

四八

英

羅

和

ゼ スチーマル the steamer?	デス カ desu ka?	スカ
イエス セ タイム ドーズ 216 Yes, the time dose	ハイ モー グズグズ 216 Hai, mō guzuguz	216 然最ウグズグズ
ナット アロー ミー ツー not allow me to	シテ ハ オレマセン shite wa oremasen.	仕テハ居レマセ
ヘンテート ヒヤ hasitate here.		ン
エン ランディング ゼア アイ 217 On landing there I	アチ エ ツケバ スグ 217 Achi e tsukeba sugu	217 彼地へ附ケバ直
ウール ライト エー will write you,	テガミ オ ヨコシ マ tegami o yokoshi ma-	グ手紙ヲ寄越シ
ウザワト ルーシング エ without losing a	ス su.	升
モーメント moment.		
アイ ヴァッシュ ユー エ ハッピー 218 I wish you a happy	ドーチー ゴブジ オ イノリ 218 Dōchū gobuji o inori	218 道中御無事ヲ願
ジャーニー journey.	マス masu.	ヒ升
チエンジ シス ワン エン 219 Change this one en	コン イチ エン サツ 219 Kono ichi en satsu	219 此一圓札ヲ十錢

四九

英

羅

和

ペーパー ツー サット オフ テン paper, to that of ten ピース pieces.	ヲ ジッセン ニ カエテ ク wo jissen ni kaete ku- ダサイ dasai.	=替テ下サイ
220 Will you pay the commission with the other money?	220 Kiri chin wa betsu ni kudasai masukā?	220 切賃ハ別ニ下サ イマスカ
121 Yes, I will do so.	221 Sō shi mashō.	221 爾シマセウ
222 Then, offer me one sen.	222 Sore nara issen ku- dasai.	222 夫ナラ一錢クダ サイ
223 I wish to have these coins changed to pa- per money.	223 Konokahei o shihei ni kaete itadaki tai mono de gozaimasu.	223 此貨幣ヲ紙幣ニ 代テ頂キ度御坐 イマス

五〇

英

羅

和

サッチ エ クロツト オールモスト such a clock almost	ンチ トケイ ハ ドコノ nna tokei wa dokono	ハ此様ナ時計ハ
224 Is this a good one?	224 Korewa yoroshū go- zaimasuka?	224 此ハ宜シウ御坐 イマスカ
225 Why did you say such thing?	225 Naze sonna koto o ossharu?	225 何故其様ナ事ヲ 仰シヤル
226 Because it seems to be unfaithful one.	226 Dōmo yoi mono de nasasō ni mieru kara.	226 何モ宜イ物デ無 サ相ニ見エルカラ
227 Please sound it; it is the shortest way to discern the material.	227 Narashi te goran na- sai sōsuru ga seishitsu o miwakeru chikami- chi desu.	227 お鳴シナサイ爾 スルカ近道デス

五一

英

羅

和

228 <sup>ザス サウンド アイ ケン</sup> This sound, I can <sup>228</sup> <sup>コノ オトハ アヤシイ</sup> Kono otowa ayashii. 228 此音ハ怪シイ  
<sup>ノットリライ アボン</sup> not rely upon.

229 <sup>ザス イズ アンフェースフル</sup> This is unfaithful. 229 <sup>コレ ハ ニセダ</sup> Kore wa niseda. 229 是ハ贋ダ

第五篇

時計屋ニ係ル話

230 <sup>ホワット エ ラージ クロック</sup> What a large clock 230 <sup>ナント オーキナ トケイ</sup> Nanto ōkina tokei 230 何ト大キナ時計  
<sup>イット イズ</sup> it is. <sup>デハ ナイカ</sup> dewa naika. <sup>デハ無カ</sup>

231 <sup>ヴェリー キューリアス インディード</sup> Very curious indeed, 231 <sup>コレハ キミヨー オドロ</sup> Korewa kimyo odoro- 231 此ハ奇妙驚ロイ  
<sup>アイヴ ワンダー</sup> I've wonder. <sup>イタ</sup> ita. <sup>タ</sup>

232 <sup>ウヰ シュード ファインド</sup> We should fined 232 <sup>アメリカ エ イケバ コ</sup> Amerika e ikeba ko- 232 亞米利加へ行ケ

五二

英

羅

和

<sup>エヴェリー ストリート イン アメ</sup> every street in Ame- <sup>マチ ニモ アル</sup> machi nimo aru. 何所ノ町ニモ在  
<sup>リカ</sup> rica. <sup>ル</sup>

233 <sup>ホワット イズ ゼ ナム オヴ</sup> What is the name of 233 <sup>ココ ハ ナント ユー</sup> Koko wa nanto ūy 233 茲ハ何ト云フ所  
<sup>ザス プレース</sup> this place? <sup>トコロ ダ</sup> tokoro da? <sup>ダ</sup>

234 <sup>イット イズ コールド ソト</sup> It is called Soto- 234 <sup>ソトカンダ ト モシ</sup> Sotokanda to moshi 234 外神田ト申シマ  
<sup>カンダ</sup> kanda. <sup>マス</sup> masu. <sup>ス</sup>

235 <sup>ゼヤ イズ エ セーム</sup> There is a same 235 <sup>ギンザ ニモ オナシ</sup> Ginza nimo onashi 235 銀座ニモ同シ店  
<sup>ショップ イン ギンザ</sup> shop in Ginza. <sup>ミセ ガ アリ マス</sup> mise ga ari masu. <sup>ガ有升</sup>

236 <sup>イット ハズ エ ラージ クロック</sup> It has a large clock 236 <sup>ヤハリ ヤチノ ウエ ニ</sup> Yahari yaneno ue ni 236 失張屋根ノ上ニ  
<sup>アボン ゼ ルーフ オルソー</sup> upon the roof also. <sup>オーキナ トケイ ガ アリマ</sup> ōkina tokei ga arima- <sup>ス</sup> <sup>升</sup>

五三

237 Wait a moment, my watch must be ready.	237 Matte kudasai tokei ga dekite iru hazuda.	237 待テ下サイ時計 ガ出来テ居ル筈 ダ
238 Halloo! Is watch ready?	238 Oi tokei wa dekita kae?	238 オイ時計ハ出来 タカ
239 Did you commanded some mending?	239 Onaoshi ga maitte orimasuka?	239 お直シガ参ッテ 居リマスカ
240 Oh! Mr. Sasaya's, it is not finished a little yet.	240 Sasaya sama no wa mada sukoshi dekite imasen.	240 笹屋様ノハ未ダ 少シ出来テ居マ セン
241 It will be ready to-	241 Myonichi yūkoku ni	241 明日夕刻ニハ出

242 Why not yet?	242 Naze madada?	242 何故未ダダ
243 Because the makers are very busy.	243 Shokunin ga isoga- shū gozai masu node.	243 職人ガ忙シウ御 坐マスノデ
244 What are you inde- cent, did not you that one must keep ones words?	244 Sore wa shikkei na yakusoku o kaidewa naranu to yū koto o shiranu ka?	244 夫ハ失敬ナ約束 ヲ缺デハ成ラヌ ト云フ事ヲ知ラ ヌカ
245 We are sorry to you.	245 Okino doku de gozai masu.	245 お氣ノ毒デ御坐 イマス
246 Show me gold wat-	246 Kindokei o misena.	246 金時計ヲ見セナ

ch.  
 247 I shall, immediately. <sup>アイ シャール イムメヂエトレー</sup>  
 248 Sit down, sir. <sup>シット ダウン サー</sup>  
 249 Boy! Bring me the <sup>ボーイ ブリング ミー ゼ</sup> box of gold watch. <sup>ボックス オヴ ゴールド ヲツチ</sup>  
 250 Here are some, sir. <sup>ヒヤ アール サム サー</sup>  
 251 I shall choose. <sup>アイ シャール チューズ</sup>  
 252 This is too large. <sup>ヂス イズ ツー ラージ</sup>  
 253 This is too small. <sup>ヂス イズ ツー スモール</sup>  
 254 I like this very well. <sup>アイ ライク ヴァス ヴェリー ヴェル</sup>  
 247 Hei hei tadaima. <sup>ヘイ ヘイ タマイマ</sup>  
 248 Okake kudasai. <sup>オカケ クダサイ</sup>  
 249 Kodomo yo, kindokei <sup>コドモ ヨ キンドケイ</sup> no hako o motte koi. <sup>ノ ハコ オ モツテ コイ</sup>  
 250 Kore ni gozai masu. <sup>コレ ニ ゴザイ マス</sup>  
 251 Yori dori mashō. <sup>ヨリ ドリ マシヨ</sup>  
 252 Kore wa ōki sugiru. <sup>コレ ハ オーキ スギル</sup>  
 253 Kore wa amari chi- <sup>コレハ ハ アマリ チ</sup> sai. <sup>サイ</sup>  
 254 Kore wa dōmo yoi. <sup>コレ ハ ドモ ヨイ</sup>

255 What is the price? <sup>ホワット イズ ゼ プライス</sup>  
 256 It cost you a hund- <sup>イット コースト ユー エ ハンド</sup> red en. <sup>レッド エン</sup>  
 257 It is not so dear as <sup>イット イズ ナット ソー デア アズ</sup> I thought. <sup>アイ -ソート</sup>  
 258 I will take this. <sup>アイ ウィル テーキ ギス</sup>  
 259 Thank you sir; boy! <sup>サンク ユー サー ボーイ</sup>  
 bring to the gentle- <sup>ブリング ツー ゼ ゼントル</sup> man a cup of tea; <sup>マン エ カップ オヴ チー</sup>  
 here! What are you <sup>ヒヤー ホワット アール ユー</sup> doing? <sup>ドゥーイング</sup>  
 255 Ikuradesu. <sup>イクラデス</sup>  
 256 Hyaku en itashi ma- <sup>ヒヤク エン イタシ マ</sup> su. <sup>ス</sup>  
 257 Omotta hodo no ne <sup>オモッタ ホド ノ ネ</sup> demo nai. <sup>デモ ナイ</sup>  
 258 Kore o kaimasho. <sup>コレ オ カイマシヨ</sup>  
 259 Arigato gozai masu; <sup>アリガト ゴザイ マス</sup> kodomo ya danna ni <sup>コドモ ヤ ダンナ ニ</sup> o-cha o ageruda; kore <sup>オチャラ アゲルダ コレ</sup> nani o shite iru? <sup>ナニ オ シテ イル</sup>  
 255 幾等デス  
 256 百圓致シマス  
 257 想ツタ程ノ直ダ  
 ノテモナイ  
 258 是ヲ買マセウ  
 259 有難御坐イマス  
 小供ヤ且那ニハ  
 茶ヲ上ゲルダ。コ  
 レ何ヲ仕テ居ル

英

羅

和

260 Have you some gold compasses and chains? 260 Kinno jishaku to kusari ga arimasuka? 260 金ノ磁石ト鎖ガ有リマス乎

261 Please, choose from these. 261 Dozo kono uchi de o-yori nasai. 261 何卒此中デお擇ナサイ

262 I will take this compass and this chain. 262 Kono jishaku to kusari o kai mashō. 262 此磁石ト鎖トチ買マセウ

263 Make low price as well as you can. 263 Naru dake yasuku shite o-kure. 263 成丈安ク仕テお呉レ

264 I will require you a hundred and forty ens in all sir. 264 Minna de hyaku shiju en itadaki ma-shō. 264 皆デ百四十圓頂キマセウ

五八

英

羅

和

265 Are you agreeable? 265 Sorede yoika. 265 夫デ好乎  
靴屋ニテノ話

266 I have come to buy some shoes. 266 Kutsu o kai ni ki-mashita yo. 266 靴ヲ買ニ來タヨ

267 Take the trouble to sit down sir. 267 Dozo okake kudasai mashi. 267 何卒お掛下サイマシ

268 Have you some readymade shoes? 268 Omise ni dekiyai no kutsu ga arimasuka? 268 お店ニ出來合ノ靴ガ有リマスカ

269 Yes, sir, shaes, gaiters, and boots. 269 Hai, kutsu, kyahan, nagagutsu nado ga gozarimasu. 269 然靴脚半長靴ナドガ御坐リ升

五九



英

羅

和

- 270 I shall like a pair of pumps. 270 Hangutsu o issoku hoshii monoda. 270 半靴ヲ一足欲シイ者ダ
- 271 I have not any just now. 271 Hangutsu wa ima hitotsu mo mochiawase masen. 271 半靴ハ今一ツモ持合セマセン
- 272 But this would be good I think. 272 Shikashi korewa yokarō to zonjimasu. 272 併シ是ハ好カラウト存シマス
- 273 Please, try on. 273 Meshi te gorannasai. 273 召テ御覽ナサイ
- 274 Yes, this is good. 274 Um korewa yoi. 274 ウム是ハヨイ
- 275 Here is a pair, that will fit you well too. 275 Koko ni anatani au no ga arimasu. 275 茲ニ貴君ニ適フノガ有升

六〇

英

羅

和

- 276 I am going to try it on. 276 Watashi mo ima haite miyō to omotte irutokoroda. 276 私モ今穿テ試ヨウト思テ居ル所ダ
- 277 These are too tight for me. 277 Kore wa watashi ni wa katasugiru. 277 是ハ私ニカダスキル
- 278 Show me that pair of boots. 278 Ano nagagutsu o misena. 278 彼長靴ヲ見セナ
- 279 I am afraid sir, they are too wide for your feet. 279 Are wa anata no ashi ni wa futosugi mashō. 279 彼ハ貴君ノ足ニハ太過ル
- 280 If you are in too 280 Taishite oisogi de 280 大シタお急ギデ

六一

英

羅

和

great a hurry, sir, I should make you what you want.	great a hurry, sir, I should make you what you want.	ナケ レバ オアツラエ ドー リ ニ コシ ラエ マシヨ ソー スル ガ イチバン ヨサソーナ ソレ デハ スン シヤク チ トラセテ イタ ダキマ シヨ ナニ ヨリ クツ ズレ ノ デキヌ ヨー ニ シテ モライ タイ morai tai.	無ケレバお詠へ 通りニコシラエ 升 爾スルが一番宜 サ相ナ 寸尺ヲ取セテ頂 キマセウ 何ヨリ靴擦レノ 出来ヌ様ニ仕テ 貰ヒ度イ
281 It appears to me the plainest way yet.	281 Sō suru ga ichiban yosasōna.	281 爾スルが一番宜 サ相ナ	
282 Allow me then, to take your measure.	282 Sore dewa sun-shaku o torasete ita dakima- shō.	282 寸尺ヲ取セテ頂 キマセウ	
283 Above all, do not allow my shoes to hurt me.	283 Nani yori kutsu-zure no dekinu yo ni shite morai tai.	283 何ヨリ靴擦レノ 出来ヌ様ニ仕テ 貰ヒ度イ	

六二

英

羅

和

284 Do not be uneasy about it.	284 Sore wa okidzukai ni oyobi masen.	284 夫ハ御氣遣ヒニ 及ビマセン
285 My instep is very high, you see.	285 Watashi no ashi wa kō ga takaidaro.	285 私ノ足ハ甲ガ立 イダロ
286 Have you no corns?	286 Uwo-no-me wa ari masen ka?	289 ウチノ目ハアリ セマンカ
287 Fortunately not; neither corns nor bunions.	287 Shiawase ni uwo-no- me mo tako mo deki- te imasen.	287 仕合ニウチノ目 モタコモ出来テ イマセン
288 Do you wish but one pair of pumps?	288 Hangutsu issoku dake de yō gozai masuka?	288 半靴一足丈ヲ宜 御坐イ升カ

六三

英

羅

和

289 Yes, and a pair of patent leather boots.

289 Hai sorekara gomen-gawa no nagagutsu issoku.

289 然。夫カラ御免皮ノ長靴一足

290 I am very thankful to you sir.

290 Makotoni arigatō go-zari masu.

290 誠ニ有難ヲ御坐リ升

第六編

仕立屋ノ話

291 Sada! will the tailor come to-day?

291 Sada ya shitateya wa kyō kuru darōka?

291 定ヤ仕立屋ハ今日來ルダロウカ

292 Yes, sir, if he keeps

292 Hai yakusoku dōrini

292 然約束通りニ致

英

羅

和

his words.

itaseba kyo mairimasu.

セバ今日参リマス

293 When have you spoken to him?

293 Itsu shitateya ni sō ittutae?

293 何時仕立屋ニ爾云ツタ

294 That I do not know myself.

294 Wasurete mashita.

294 忘レテ仕舞マシタ

295 You are a forgetful fellow.

295 Wasureppoi yatsu da naa.

295 忘レツボイ奴ダナア

296 There he is already, I believe.

296 Ima kita yō de gozaimasu.

296 今來ヲ様デ御坐イマス

297 Is Mr. Hotta at

297 Hotta san wa otaku

297 堀田サンハお宅

英

羅

和

ホーム home?	デスクア desuka?	デスクア desuka?
298 イエス ヒーイズ Yes, he is.	298 ア、イラッシャル Aa, irassharu.	298 ア。入ッシャル
299 サー セヤ イズ ゼ the Sir, there is the	299 ダンナ シタテヤ ガ Danna shitateya ga	299 旦那仕立屋が参
テロー tailor.	マイリマシタ mairimashita.	リマシタ
300 ビッド ヒム カム アップ Bid him come up.	300 コッチ エ トー セ kotchi e tō se.	300 此方へ通セ
301 ウォーク イン Walk in.	301 オアガン ナサイ Oagan nasai.	301 お上んなサイ
302 アイ ワント エ シュイト オフ I want a suit of	302 ワタシ ハ フク ナ Watashi wa fuku o	302 私ハ服ヲ一通リ
クローゼス clothes.	ヒトトーリ コシラエタイ hitotōri koshiraetai.	拵エタイ
303 ウード ユー ハヴ Would you have	303 ソックリト ワシ ニ Sokkrito washi ni	303 悉皆ト私ニ拵エ
ミー メーク ユー エ me make you a	303 コシラエ サセテ クダサイ koshirae sasete kudasai	サセテ下サイマ
フル シュイト サー full suit sir?	303 マスカ masuka?	スカ

英

英

羅

和

304 ウード ユー チューズ Would you choose	304 アナタ ハ ヲハギ モ Anata wa uwagi mo	304 貴下ハ外套モ短
トゥー ハヴ ゼ to have the	チヨツキ モ ズボン モ chokki mo zubon mo	套モ袴モ皆同シ
ウエスト コート エンド waist coat, and	ミンナ オナシ ラシヤ ニ minna onashi rasya ni	羅紗ニ成サイ升
トローザース オヴ ゼ trousers of the	ナサイマスカ nasaimasuka?	カ
セーム クロース same cloth.		
305 ノー アイ テーキ ゼ ウェスト No, I take the waist-	305 イエ チヨツキ ト ズボン Ie chokki to zubon	305 否。短套ト袴ハ
コート エンド ゼ トローザース coat and the trousers	ハ キヌ デ コシラエ wa kinu de koshirae	絹ヲ拵へマス
オヴ シルク of silk.	マス masu.	
306 ホワット スタッフ ウィル ユー What stuff will you	306 ウラギ ハ ナンデ Uwagi wa nande	306 外套ハ何ヲ拵ヲ
ハヴ ゼ コート メード have the coat made	コシラエ マシヨウ koshirae mashō?	エマセウ
オヴ of?		

和

英

羅

和

307	Of black laiden cloth	307	Kuro no Reiden	307	黒のレイデン羅
	how many yards do you want?		rasha da ga ikushaku iru?		紗ダガ幾尺要ル
308	At least three and a half yards.	308	Sukunakumo san	308	少クモ三ヤード半要リマス
309	You speak like a tailor.	309	Shitateya-zerifu wo ittewa ikenai.	309	仕立屋題詞ヲ云ツテハイケナイ
310	Three yard will be sufficient.	310	San jaku de takusan darō.	310	三尺デ澤山ダロウ
311	I shall take your measure.	311	Anata no suupō o totte mimashō.	311	貴下ノ寸法ヲ取テミマセウ

六八

英

羅

和

312	How will you have the coat made?	312	Donna ambai ni uwagi o koshirae mashō?	312	何ナ盤海ニ上着ヲ拵ラヘ升
313	After the English or french fashion.	313	Igirisu-fu ka Furansu-fu ni suru.	313	英カ佛ニスル
314	Make it me after the English fashion.	314	Igirisu-fu ni kosaete kudasai.	314	英風ニ拵テ下サ
315	I have followed long enough the French fashion.	315	Watashi wa hisashii koto Furansu-fu o kite imashita.	315	私ハ久ヒコト佛風ヲ被テ居マシ
316	Must the waist be	316	Dō o nagaku	316	胴ヲ長クセテハ

六九

英

羅

和

ソ一 ロング  
so long?      シナケレバ      ナリマ  
shinakereba      narima-      成リマセシカ

センカ  
senka?

317 Without doubt, and      モチロン      デス  
the skirts short.      soshite      suso      チ  
ミシカク      シマス  
mijikaku simasu.      ス

318 How is it with the      エリ      ハ      ドー      シマス  
collar?      Eri wa do shimasu?      318 襟ハ何フシマス

319 It must be high      エリ      ハ      タカク      シテ  
and very broad.      gutto      haba      チ  
ヒロクスル  
hirokusuru.      マス

320 You will make me a      オマエ      ハ      ミヨ一ナ      フ  
320 Omae wa myōna fu-      320 お前ハ妙ナ服ヲ

七〇

英

羅

和

シンギラー      ドレス  
singular dress.      ク      ナ      コシラエテ      ク  
ku o koshiraete ku-      拵ヘテ來ルダロ

ルダロー  
rudarō.      ウ。

321 It shall fit you      イ一テ      シャール      フ一ツト      ユ一  
very well.      ヴェリー      ヴェル  
321 Sore wa anatani kit-      ソレ      ハ      アナタニ      キツ  
to aimasu.      ト      アイマス  
321 夫ハ貴下ニ合度  
適升

322 Will you be pleased      ヴェル      ユ一      ビ一      プリースド  
to have the coat      ツ一      ハヴ      ゼ      コート  
lined with silk?      ラインド      ヴ一ズ      シルク  
322 Uwagi ewa kinu no      ウハギ      エワ      キヌ      ノ  
ura o tsukemasuka?      ウラ      チ      ツケマスカ  
322 外套ハ絹ノ裏  
ヲ附ケマスカ。

323 Yes I prefer silk      イ一ズ      アイ      プリファー      シルク  
stuff to another.      スタッフ      ツ一      アナザー  
323 Sōsa hokano mono      ソ一サ      ホカノ      モノ  
yori wa kinu ga yoi.      ヨリ      ハ      キヌ      ガ      ヨイ  
323 爾サ外ノ物ヨリ  
ハ絹ガヨイ

324 Must I make pockets      マスト      アイ      メ一ク      ポ一ケツツ  
in the trousers?      イン      ゼ      ツローナ一ズ  
324 Zubon emo kakushi      ズボン      エモ      カクシ  
o tsukeneba ikema-      チ      ツケネバ      イケマ  
324 袴ハモ隠シヲ附  
ヲハイケマセン

七一

	センカ senka?	カ
325 Yes, and for all リーザー ポッケツ. leather pockets.	325 Sōsa, soshite minna ソーサ ソシテ ミンナ モミカワ ノ カク momikawa no kaku- シ ニ シテ オクレ shi ni shite okure.	325 而シテ皆揉皮ノ 隠ニシテお呉レ
326 And the fob must ビー グレター ヤン ダス be greater than this.	326 Soshite tokei ire wa ソシテ トケイ イレ ハ コレヨリ ナキク ツケテ koreyori ōkiku tsukete オクレ. okure.	326 而シテ時計入ハ 是ヨリ大キク附 テお呉レ
327 Did you understand オール all?	327 Nokorazu wakari ノコラズ ワカリ マシタカ mashitaka?	327 不殘分リマシタ カ
328 Yes, very well.	328 Hai, yoku wakari ハイ ヨク ワカリ マシタ mashita.	328 然能ク分リマ シタ

329 When shall I have マイ スイト my suit?	329 Itsu deki mashō? イツ デキ マシヨウ	329 何時出来マセウ
330 The next monday. ゼ チュキスト モンデー	330 Tsugino getsuyō ni. ツギノ ゲツヨウ ニ	330 次ノ月曜ニ
331 I hope you are a メン オフ ユーア ワード man of your word.	331 Machigai nai yō ni マチガイ ナイ ヨウ ニ タノムゼ tanomuze.	331 間違無イ様ニ頼 ムゼ
332 I will stand to my アイ ウォル スタンド ツー マイ promise.	332 Yakusoku wa katai ヤクソク ハ カタイ モノデス monodesu.	332 約束ハ堅イ者デ ス
333 It is a tailor's プロミス promise.	333 Shitateya-yakusoku シタテヤ ヤクソク ダシヨウ deshō.	333 仕立屋約束デセ ウ
334 You like to jest, sir. ユー ライク ツー ジュスト サー	334 Gojōdan bakari. ゴジョウダン バカリ	334 御戯談ハカリ

下宿屋ノ話

- |     |   |     |   |     |                             |
|-----|---|-----|---|-----|-----------------------------|
| 335 | ホワット ヅー ユー シンク<br>What do you think<br>of our boarding<br>house?            | 335 | キミ ハ コノ ゲ<br>Kimi wa kono ge-<br>shukuya wa dōda to<br>omou?                    | 335 | 君ハ此下宿屋ハ<br>何ウダト思フ           |
| 336 | イト イズ ヴェリー グード<br>It is very good.  | 336 | マコトニ ケツコー サ<br>Makotoni kekko sa.   | 336 | 誠ニ結構サ                       |
| 337 | フォーア ゼ ドッグ オヴ ザス<br>For the dog of this<br>house?                           | 337 | コノヤ ノ イヌ ノ<br>Konoya no inu no<br>tame ni kae?                                  | 337 | 此家ノ犬ノ爲ニ<br>カエ               |
| 338 | ホワイ<br>Why?   | 338 | ナゼ<br>Naze?   | 338 | 何故                          |
| 339 | ビコース オール ゼ イーチ<br>Because all the eat-<br>ing must be thrown<br>to the dog. | 339 | ナニ オ タベテ ミテ<br>Nani o tabete mite-<br>mo inu ni yaru yori<br>hoka wa naikarayo. | 339 | 何ヲ食テ見テモ<br>犬ニ遣ルヨリ外<br>ハ無カラヨ |

- |     |  |     |  |     |                              |
|-----|--|-----|--|-----|------------------------------|
| 340 | ザット イズ ライト アイ アム<br>That is right; I am<br>thinking of a thing.  | 340 | ジツ ニ ソージャ ダカラ<br>Jitsu ni sōja; dakara<br>ima boku wa kanga-<br>ete iru koto ga arute. | 340 | 實ニ爾ヨダカラ<br>僕ハ今考ヘテ居<br>ル事ガアルテ |
| 341 | トゥー ゴー ツー ゼ アザー<br>To go to the other?                           | 341 | ホカヘ ユケノカ<br>Hokae yukunoka?  | 341 | 外ヘ行クノカヘ                      |
| 342 | トゥー ラウド ユーア<br>Too loud, your<br>voice.                          | 342 | オーキナ コエ ナ スルナ<br>Okina koe o suruna.   | 342 | 大ナ聲ヲスルナ                      |
| 343 | アイズー ナット ケヤ<br>I do not care.                                    | 343 | カマウ モノカ<br>Kamau monoka.   | 343 | 構ウ者カ                         |
| 344 | オー カミング ブック<br>Oh! coming book-<br>keeper here, bring me<br>oil. | 344 | オー バントー ガ キタ コ<br>O bantō ga kita ko-<br>rekore abura o motte<br>koi.                  | 344 | オハ。番頭ガ來<br>タコレコレ油ヲ<br>以テ來イ   |
| 345 | カム エンド シー ゼ<br>Come and see the                                  | 345 | キタ ミナ コレ ラン<br>Kite mina kore ran-   | 345 | 來テ見ナ是レヲ                      |



英

羅

和

ランプ エンプチーイング lump emptying	ゼ the	プ ガ ヒツツキ カカツテ pu ga hitsuki kakatte	ノプガ 引付キ掛 テ居ル
オイル oil.		イル iru.	
アイ シャール コール ツー オイル 346 I shall call to oil-		アブラバン ニ ソー モー 346 Aburaban ni sō mō	346 油番 = 稱申シマ シヨ一
キーパー フー ユー keeper for you.		シ マ ショー shi ma shō.	
ハルー ミストル ドイ 347 Halloo! Mr. Doi.		ドイ クン ドーダ 347 Doi kun doda.	347 土居君何ウダ
ホエヤ アール ユー ナウ 348 Where are you now,		タク クン キミ ハ 348 Taku kun kimi wa	348 多久君. 君 ハ今 何所 = 居ル
ミストル タク mr. Taku?		イマ ドコ ニ オル ima doko ni oru?	
アイ アム ナウ イン ゼ 349 I am now in the		ボク ハ アノ 349 Boku wa ano	349 僕ハ彼ノ下宿屋 = 居ルノヨ
ボアードンク ハウス boarding house.		ゲシュクヤ ニ オル geshukuya ni oru	
		ノヨ noyo.	
ハウ イズ ゼヤ 350 How is there?		アスコハ ドーダ 350 As'kowa dō da?	350 彼所ハ何ウダ

七六

英

羅

和

アイ ライク イット ヴェリー ウェル 351 I like it very well.	ジツ ニ キユ イッタ 351 Jitu ni kini itta.	351 實 = 氣 = 入タ
イズ ゼ イーチング グード 352 Is the eating good?	クイ モノ ハ ヨイカ 352 Kui mono wa yoika?	352 食物ハ好乎
アイ ハヴ サム フッシュ 353 I have some fish	ヨイトモ サンド サンド 353 Yoitomo sando-saudo	353 好トモ三度三度 肴ダ
エヴエリー アフ ツー イート every hour to eat.	サカナ ダ sakana da.	
ハウ イズ ベッド 354 How is bed?	ネドコ ハ ドーダ 354 Nedoko wa dōda?	354 寢床ハ何ウダ
オール ニヴ ベッド 355 All new bed.	ミンナ アタラシイ 355 Minna atarashii.	355 皆新シイ
ハウ マッチ エ モンス 356 How much a month?	ツキ イクラダ 356 Tsuki ikurada?	356 月幾等ダ
スリー エンス エンド フォー フィフティ 357 Three ens and fifty	サン エン ゴジュセン 357 San en gojissen.	357 三圓五十錢
センズ sens.		
イット イズ チープ 358 It is cheap.	ソリヤ ヤスイ 358 Sorya yasui.	358 夫ハ廉イ
フー ノックス ゼア 359 Who knocks there?	ダレカ ト 359 Dareka, to	359 誰乎戸ヲ叩ク

七七

タクハ  
tatakuwa?

ホワット タイム イズ イット  
360 What time is it?

ナンドキ ダ  
360 Nandoki da?

ハ  
360 何時ダ

サム ワン コールド オン  
361 Some one called on

タク サマ ドナタ  
361 Taku sama donata

361 多久君.何方カ

ユー ミスター タク  
you Mr. Taku.

カ オイデ デス  
ka oide desu.

御出デス

テル ヒム ツー カム イン  
362 Tell him to come in

コチエ オトーリ ナサイ ト  
362 Kochie otori nasai to

362 此方へお通り成

イッテ オクレ  
itte okure.

サイト云ツテお

呉レ

ゼ サン イズ アップ アイ  
363 The sun is up I

マダ ヨナカ ダト  
363 Mada yonaka dato

363 未ダ夜中ダト思

シンキング イット イズ イェット  
thinking it is yet

オモッテ イタラ モー ヒ  
omotte itara mō hi

ツテ居タラ最ウ

イン ゼ ナイト  
in the night.

ガ アガッタ  
ga agatta.

日ガ上ツタ

ハルロー ミスター タク  
364 Halloo! Mr. Taku

ヤー タク クン マダ  
364 Yaa Taku kun mada

364 ヤア多久君未ダ

ヂョット ユー ナット エット ワッシュ  
did you not yet wash

カオ モ アラワナイ  
kao mo arawanai

顔モ洗ハ無イノ

フエース  
face!

ノカ  
noka?

カ

ホワット マター  
365 What matter?

ドー シタ  
365 Do shita?

365 何ウシタ

アイアム ウェリー ウェル  
366 I am very well.

ナントモ ナイ  
366 Nantomo nai.

366 何トモ無イ

ユー トーク ノンセンス  
367 You talk nonsense.

ツマラナイ コト ナ  
367 Tsumaranai koto o

367 誥ラ無イ事ヲ云

イッテ イル  
itte irn.

テ居ル

ホワイ ジョド ユー カム  
368 Why did you come

ケサ ハ ナゼ ソー  
368 Kesa wa naze so

368 今朝ハ何故爾早

ソー アーレー  
so early

this

ハヤク キタ  
hayaku kita?

ク來タ

モーニング  
morning?

アイ ウォル メーキ レシ  
369 I will make resi-

ボク ハ コノヤ エ  
369 Boku wa konoya e

369 僕ハ此家へ來様

ダンス イン シス ハウス  
dence in this house.

キョー ト オモウンダ  
kiyo to omounda.

ト思ウンダ

370 <sup>アイ ウオonder ゼヤ イズ</sup> I wonder, there is <sup>コレ ハ オドロイタ</sup> 370 Kore wa odoroitai <sup>コレ ハ オドロイタ</sup> 370 是ハ驚タお氣ノ

<sup>ノー ルーム ゼヤ アイアム</sup> no room there, I am <sup>オキノドク ダガ</sup> okinodoku daga <sup>オキノドク ダガ</sup> 毒ダカ室が無イ

<sup>ソリー</sup> sorry. <sup>ヘヤ ガ ナイ</sup> heya ga nai. <sup>ヘヤ ガ ナイ</sup>

371 <sup>アイ ウオonder オムソ</sup> I wonder also. <sup>オレ モ オドロイタ</sup> 371 Ore mo odoroitai. <sup>オレ モ オドロイタ</sup> 371 己モ驚イタ

372 <sup>ホワイ ゴッド ユー テル</sup> Why did you tell <sup>ナゼ ヤゼン ソノ</sup> 372 Naze yazen sono <sup>ナゼ ヤゼン ソノ</sup> 372 何故夜前其事ヲ

<sup>ミー ソー ラースト ナイト</sup> me so last night? <sup>コト ナ オレニ ハナサ</sup> hote o oreni hanasa <sup>コト ナ オレニ ハナサ</sup> 話サナンダ

<sup>ナンダ</sup> nanda?

第七篇

瀬戸物屋ノ話

373 <sup>ハワ ユー エ ラシ ナー</sup> How you a large ten- <sup>オドロビン ガ アリマスカ</sup> 373 Odobinga arimasuka? <sup>オドロビン ガ アリマスカ</sup> 373 大土瓶ガ有マス

<sup>ポット</sup> pot? <sup>カ</sup>

374 <sup>イエス ヒヤ アール サム</sup> Yes, here are some. <sup>ハイ コノ ニ アリマス</sup> 374 Hai koko ni arimasu. <sup>ハイ コノ ニ アリマス</sup> 374 然茲ニ有リマス

375 <sup>オー ノー セイ アール バッド</sup> O no they are bad <sup>イヤ ソレ ハ ワルクテ</sup> 375 Iya, sore wa warukute <sup>イヤ ソレ ハ ワルクテ</sup> 375 否。其レハ悪ク

<sup>エンド スモール</sup> and small. <sup>チサイ</sup> chisai. <sup>チサイ</sup> テ小サイ

376 <sup>ヒヤ アール ベスト エンド</sup> Here are best and <sup>コノ ニ ジヨモノ ノ</sup> 376 Koko ni jōmono no <sup>コノ ニ ジヨモノ ノ</sup> 376 茲ニ上物ノ大物

<sup>ラージュスト</sup> largest. <sup>オモノ ガ ゴザイ マス</sup> ōmono ga gozai masu. <sup>オモノ ガ ゴザイ マス</sup> ガ御坐イマス

377 <sup>イエス ギス イズ グード</sup> Yes, this is good. <sup>ウン コレワ ヨイ</sup> 377 Un, korewa yoi. <sup>ウン コレワ ヨイ</sup> 377 ウン是ハ好イ

378 <sup>ギス イス プレター</sup> This is pretty. <sup>コレ ハ キレイ ダ</sup> 378 Kore wa kirei da. <sup>コレ ハ キレイ ダ</sup> 378 是ハ綺麗ダ

379 <sup>アイ ウォル チューズ ギス</sup> I will choose this <sup>コン イチバン オーキーン</sup> 379 Kono ichiban ōkiino <sup>コン イチバン オーキーン</sup> 379 此一番大キイノ

<sup>ラージュスト ワン</sup> largest one. <sup>チカイ マシヨ</sup> o kai mashō. <sup>チカイ マシヨ</sup> チ買マシヨ

380 <sup>エンド サム スモール</sup> And some small <sup>ソレカラ キウス</sup> 380 Sorekara kyūsu <sup>ソレカラ キウス</sup> 380 夫カラ急須ヲ買

チーポツ  
teapots.

カイマシヨ  
kaimashō.

マセウ

381 Here are some of  
quite new shape.

381 Kore wa goku no  
shingata de gozaima-  
su.

381 是ハ極ノ新形デ  
御坐イマス

382 This is a dollar and  
half, and that is one  
dollar.

382 Kore wa ichi doru  
han sore wa ichi doru  
desu.

382 是ハ一弗半夫ハ  
一弗デス

383 The price is very  
cheap.

383 O-yasū gozai masu.

383 お安ウ御坐イ升

384 Which one was it  
you said was a dollar

384 Ichi doru han to itta  
wa dore deshi taka?

384 一弗半ト云ツタ  
ハ何レデシタカ

エンド エ ハーフ  
and a half?

385 I will take three of  
it?

385 Sore o mittsu tori  
mashō.

385 夫ヲ三個取リマ  
セウ

386 And some tea-cups  
have you?

386 Sorekara chawan ga  
arimasuka?

386 夫レカラ茶碗ガ  
有リマスカ

387 Yes here are some,  
this is pretty, it

387 Hai koko ni gozai-  
masu kore wa kirei

387 然。茲 = 御坐イ  
升是ハ綺麗デ九

named Kutani and  
we call this Kyoyaki.

de Kutani to ii ma-  
ta sore wa Kyō yaki

谷ト云ヒ夫ハ京  
焼ト申マズ

to mōshimasu.

388 I like the Kutani

388 Kutani yaki ga tonda

388 九谷焼ガ飛ダヨ

ヴェリ ウェル  
very well.

ヨイ  
yoi.

イ

389 And I will take  
this wine pot to give  
a drinker.

389 Sorede kono tokkri o  
kai mashō sakenomi  
ni yarutameni.

389 夫デ此徳利ヲ買  
マセウ。酒呑ニ遣  
ル爲メニ

390 I wonder, did you  
know wine-pot?

390 Kore wa odoroki  
mashita kimi wa kon-  
na mono made gozonji  
desuka?

390 是ハ驚キマシタ  
君ハ此様ナ事マ  
デ御存シデスカ

391 And show me a  
pair of flower vases.

391 Sorekara hanaike o  
ittsui misete kudasai.

391 夫カラ花瓶チ一  
對見セテ下サイ

392 Would this do?

392 Korede yoroshū gozai

392 是デ宜ウ御坐イ

マスカ  
masuka?

升カ

393 No, I want large  
vases.

393 Iya ōkina hana ike  
ga hoshii no desu.

393 否大キナ花瓶ガ  
欲イノデス

394 I am sorry, I have  
not it.

394 Okinodoku-sama,  
mochi awasemasen.

394 此氣ノ毒様。持  
合せマセン

395 Mr. Kozan has it I  
think.

395 Kozan san wa motte-  
iru daro to omoima-  
su.

395 香山サンハ持テ  
居ルダロト思ヒ  
マス

396 Where is Kozan's  
shop?

396 Kozan no misewa  
doko desuka?

396 香山サンノ店ハ  
何所デスカ

397 He has no shop,

397 Mise wa gozai ma-

397 店ハ御坐イマセ

英

羅

和

- 397 <sup>バット</sup> <sup>ヒー</sup> <sup>イズ</sup> <sup>イン</sup> <sup>ヒズ</sup> <sup>ホーム</sup>  
but he is in his home  
<sup>イン</sup> <sup>オータ</sup>  
in Ota.
- 398 <sup>イフ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ワード</sup> <sup>コール</sup> <sup>オン</sup>  
If you would call on  
<sup>ヒー</sup> <sup>シュード</sup> <sup>アグリ</sup> <sup>ユー</sup>  
he should agree you.
- 399 <sup>ボウ</sup> <sup>ワナウ</sup> <sup>ワナウ</sup>  
Bow, wow, wow!
- 400 <sup>サム</sup> <sup>ワン</sup> <sup>カミング</sup>  
Some one coming,  
<sup>ゼヤ</sup> <sup>タイガー</sup> <sup>バークス</sup>  
there Tiger barks.
- 401 <sup>イズ</sup> <sup>ミスダ</sup> <sup>コーザン</sup> <sup>イン</sup>  
Is Mr. Kozan in?
- 398 <sup>セン</sup> <sup>ガ</sup> <sup>オータ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ジタク</sup>  
sen ga Ota no jitaku  
<sup>ニ</sup> <sup>イマス</sup>  
ni imasu.
- 398 <sup>オタズネ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ナリマス</sup>  
Otazune ni narimasu  
<sup>レバ</sup> <sup>アナタ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>オココロ</sup>  
reba anata no okokoro  
<sup>ニ</sup> <sup>シタガイ</sup> <sup>マシヨ</sup>  
ni shitagai mashō.
- 399 <sup>ワン</sup> <sup>ワン</sup> <sup>ワン</sup>  
Wan wan wan!
- 400 <sup>タレ</sup> <sup>カ</sup> <sup>キタ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ミ</sup>  
Tare ka kita to mi-  
<sup>エテ</sup> <sup>タイガー</sup> <sup>ガ</sup> <sup>ホヘル</sup>  
ete Tigaa ga hoeru.
- 401 <sup>コーザン</sup> <sup>サン</sup> <sup>ハ</sup> <sup>オウチ</sup>  
Kozan san wa ouchi  
<sup>カエ</sup>  
kae?
- ノガ太田ノ自宅  
ニ居升  
398 お尋ニ成リマス  
レバ貴下ノ御心  
ニ從ヒマセウ  
399 ワン唁々々  
400 誰カ來タト見ニ  
テタイガー(夫ノ  
名)ガ吠ル  
401 香山サンハ御内  
カエ

英

羅

和

- 402 <sup>イエス</sup> <sup>ヒー</sup> <sup>イズ</sup> <sup>イン</sup> <sup>フー</sup>  
Yes he is in, who  
<sup>アール</sup> <sup>ユー</sup>  
are you?
- 403 <sup>アイ</sup> <sup>アム</sup> <sup>ナセナル</sup> <sup>オン</sup>  
I am Nathenal On-  
<sup>サンキ</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ケム</sup> <sup>ツ</sup> <sup>シー</sup>  
thank, I came to see  
<sup>ユー</sup> <sup>ア</sup> <sup>マスター</sup> <sup>アバウト</sup>  
your master about  
<sup>フラワー</sup> <sup>ベ</sup> <sup>セス</sup>  
flower vases.
- 404 <sup>カム</sup> <sup>イン</sup> <sup>プリーズ</sup>  
Come in, please.
- 405 <sup>アイ</sup> <sup>アム</sup> <sup>グラド</sup> <sup>ツ</sup> <sup>シー</sup> <sup>ユー</sup>  
I am glad to see you
- 402 <sup>ハイ</sup> <sup>タクデ</sup> <sup>ゴザイマ</sup>  
Hai takude gozaima-  
<sup>ス</sup> <sup>ガ</sup> <sup>アナタハ</sup> <sup>ドナタ</sup>  
su ga anatawa donata  
<sup>デ</sup> <sup>ゴザイマスカ</sup>  
de gozaimasuka?
- 403 <sup>ナセナル</sup> <sup>オンサンク</sup> <sup>ト</sup>  
Nathenal Onthank to  
<sup>ユー</sup> <sup>モノ</sup> <sup>ガ</sup> <sup>ハナイケ</sup>  
yū mono ga hanaike  
<sup>ノ</sup> <sup>コト</sup> <sup>デ</sup> <sup>オメ</sup> <sup>ニ</sup>  
no koto de ome ni  
<sup>カカリ</sup> <sup>タイ</sup> <sup>ト</sup> <sup>イッテ</sup> <sup>ク</sup>  
kakari tai to itte ku-  
<sup>ダサイ</sup>  
dasai.
- 404 <sup>コチラ</sup> <sup>エ</sup> <sup>オトリー</sup> <sup>ク</sup>  
Kochira e otōri ku-  
<sup>ダサイ</sup>  
dasai.
- 405 <sup>ヨ</sup> <sup>イラツシヤイ</sup> <sup>マシタ</sup>  
Yō irasshai mashita.
- 402 然。宅ヲ御坐イ  
マスガ貴下ハ誰  
方ヲ御坐升カ  
403 ナセナル。オン  
サンキト云フ者  
ガ花瓶ノ事ヲお  
目ニ掛リ度ト云  
テ下サイ  
404 此方へお通下サ  
イ  
405 好ウ入ツシヤイ

英 羅 和

ミスター オンサンク Mr. Onthank.		マシタ
406 Have you a pair of large flower vases?	406 Ōkina tsui no hana ike o o-mochi desu- ka?	406 大ナ對ノ花瓶ヲ お持デスカ
407 Yes, I have, come and choose it.	407 Hai motte imasu, kochi irasshitte go- ran kudasai.	407 然。持テ居マス 此方イラシツテ ゴラン下サイ
408 What a beautiful groups of vases!	408 Nan to utsukushii hanaike o takusan ni omochi desu naa!	408 何ト美シキ花瓶 ヲ澤山ニ御持デ スナア
409 How many price do	409 Ittsui donokurai	409 一對何ノ位ツツ

英 羅 和

you want for a pair?	dzutsu de gozai ma- su?	デ御坐リ升
410 Five hundred dollars sir.	410 Gohyaku doru dzu- stu de gozai masu.	410 五百弗宛デ御坐 イマス
411 Would not come down a little?	411 Sukoshi makari ma- su maika?	411 少シ負リ升舞イ カ
412 No; I don't like to make two prices.	412 Watakushi wa kake- ne o surukoto ga ki- raidesu.	412 私ハ掛直ヲ云フ 事が嫌ヒデス
413 It is very good; but it is very high also.	413 Sore wa kekkō desu ga shikashi nemo ta-	413 夫ハ結構デスカ 併シ直モ高イ

カイ  
kai.

414 Though the prices  
is rather dear, I have  
sold many of them.

414 Takaku mo arima-  
shō ga koremade ko-  
no nedan de ikutsu  
mo urimashita.

414 高クモ有マセウ  
ガ是マデ此直段  
デ幾個モ賣マシ  
タ

415 I will take a pair  
with the feel of I  
have fallen down from  
the dancing room of  
Kiyomidzu.

415 Kiyomidzu no butai  
kara othita to  
omotte sore o ittsumi  
kaimashō.

415 清水ノ舞臺カラ  
落タト思ツテ夫  
ヲ一対買ヒマセ  
ウ

416 You know very will

416 Kore wa odowki

416 是ハ驚キマシタ

our common edage, I  
wonder, sir.

mashita Nippon no  
kotowaza o sukkari  
gozonji desune.

日本ノ諺ヲ悉皆  
御存シテス。

417 Will you take the  
articles with you.

417 Shinamono o sugu  
omochi-kaeri desuka?

417 品物ヲ直カ持歸  
リテスカ

418 I have no one to car-  
ry them.

418 Dare mo motte yuku  
mono o tsarete kima-  
senanda.

418 誰モ持テ行ク者  
ヲ連テ來マセナ  
ンダ

419 I will send them.

419 Otodoke mōshi  
mashō.

419 お届申マセウ

420 Never mind, I will

420 Sore niwa oyobi

420 夫ニハ及ビマセ



send for them tomorrow

masen myōchō torini

明朝取 = 寄越

row.

yokoshi masho.

シマシヨ

商用熟語略記

Home trade.

Naikoku shōbai.

内國商賣

Foreign trade.

Gai koku bōeki.

外國貿易

A retail merchant.

Kourishō.

小賣商

Buying and selling.

Urikai.

賣買

A Wholesale mer-

Oshōbai.

大商賣

chant.

An exchequer bill.

Okurashō-Shōken.

大藏省証券

Commerce.

Trade.

Business.

A buyer.

A seller.

A merchant.

Merchandise.

A certificate of deposit.

Capital.

A capitalist.

Value.

Shōgyō.

商業

Kainushi.

買主

Urinushi.

賣主

Shōnin.

商人

Shōhin.

商品

Adzukari-kin-shōsho.

預り金証書

Shi-hon.

資本

Shihon-shu.

資本主

Atai.

價

スペーシー Specie.	シヨーキョ Shokin.	正金
トランザクシヨ Transacction.	トリヒキ Torihiki.	取引
エ ビル オフ エキスチエンジ A bill of exchange.	カワセ テガタ Kawase-tegata.	爲替手形
エ ドラフト A draft.		
エ ローン A loan.	カシキン Kashikin.	貸金
エ モートゲージ A mortgage.	シチモツ Shichimotsu.	質物
グロス ヲウイト Gross weight.	ソノカタ Sōmekata.	總目方
ネット ヲウイト Net weight.	シヨウミ Shōmi.	正味
タラ Tare.	フタイ Futai.	風袋
アン インボイス An invoice.	オクリシヨ Okurijō.	送り状
エ ビル オフ レーギング A bill of lading.	フナヅミ シヨウシヨ Funadzumi-shōsho.	船積証書

エ レシート A Receipt.	ウケトリ Uketori.	受取
アン エッカウント An account.	カンヂヨウシヨ Kanjō-sho.	勘定書
アン インヴェントリー An inventory.	タナオロシ ガキ Tanaoroshi gaki.	棚卸シ書
カッシュ Cash.	ゲンキン Genkin.	現金
カッシュ ペイメント Cash payment.	ゲンキン バライ Genkin-barai.	現金拂
ガスカウント Discount.	ワリビキ Waribiki.	割引
インテレスト Interest.	リスク Risoku.	利足
シンプル インテレスト Simple interest.	タンリ Tanri.	單利
コンパウンド インテレスト Compound interest.	チヨウリ Chōri.	重利
ユズアレ Usury.	コウリ kōri.	高利
タイム オフ マチュリティー Time of maturity.	キジツ Kijitsu.	期日

英

羅

和

デイス オヴ グレース  
Days of grace.

ユーヨビ  
Yūyobi.

猶豫日

ドロー  
Drawee.

シハライ ニン  
Shiharai-nin.

仕拂人

ペイヤー  
Payer.

ヤクソク テガタ  
Yakusoku tegata.

約束手形

プロミソリー ノート  
Promissory note.

ウラガキニン  
Uragakinin.

裏書人

アン インドーサー  
An indōrser.

フリダシニン  
Furidashinin.

振出人

メーカー  
Maker.

ギンコー  
Ginkō.

銀行

ドロー  
Drawer.

ギンコー シテン  
Ginko-shiten.

銀行支店

バンク  
Banks.

シリツ ギンコー  
Shiritsu ginkō.

私立銀行

ブランチ バンクス  
Branch banks.

チョキン ギンコー  
Chokin-ginkō.

貯金銀行

プライベート バンクス  
Private banks.

セービング バンクス  
Saving banks.

英

羅

和

ナショナル バンクス  
National banks.

コクリツ ギンコー  
kokuritsu ginkō.

國立銀行

スペシール バンクス  
Specei banks.

ショウキン ギンコー  
Shōkin ginkō.

正金銀行

エ カッシャー  
A Cashier.

キンギン スイトーカタ  
kingin Suitokata.

金銀出納方

ダイレクターズ  
Directors.

トリシマリ  
Torishimari.

取締リ

パブリック バンクス  
Public banks.

コーリツギンコー  
kōritsuginkō.

公立銀行

ジョイント ストック バンクス  
Joint stock banks.

プレジデント  
Presidnt.

トードリ  
Tōdori.

頭取

マネージャー  
Manager.

トレジャリー  
Treasury.

オクラシヨ  
Okurashō.

大藏省

ストックホルダー  
Stock holder

カブヌシ  
Kabunushi.

株主

第八篇

洋酒屋ノ話

421 Have you received the letter from Mr. Sato?

421 Satosan kara no tegami o uketori mashita ka?

421 佐藤サンカラノ手紙ヲ受取マシタカ

422 Yes, sir, he mentions among others his having bought fifty hogshead of beer for your account.

422 Sayō de gozaimasu sono shochū ni, anata e muku tsumoride biiru o gojū taru katta to yū koto ga kaite arimasu.

422 左様デ御坐イマヌ其書中ニ貴下ニ向ケル積リテ洋酒ヲ五十樽買ツタト云フ事ガ書ヲ有升

423 He will send you the same at the first opportunity.

423 Sore wa tsugō shidai sumiyakani okurude gozai mashō.

423 夫ハ都合次第速ニ送ルデ御坐イマシヨウ

424 He would have shipped them already.

424 mō sude ni fune ni tsun da hazu de gozaimasu.

424 最フ既ニ船ニ積マデ御坐イ升

425 But captain Gō had not yet a full loading.

425 Shikashi senchō no Gō ga mada nimotsu o ippai tsumanu sō desu.

425 併ニ船長ノ郷ガ未ダ荷物ヲ一杯積ヌ相デス

426 If the arrival would

426 Sono tōchaku ga

426 其到着ガ送レル

be too late I should

okureru to daibu son

ト大分損 = 成リ

lose a great deal.

ni nari masu.

マス

427 He is a deserving

427 Wakate no chaki-

427 若手ノチヤキチ

young man, he should

chaki desu kara sonna

ヤキデスカラ其

not fail I think.

futsugō na kotowa

様ナ不都合ナ事

shimasu mai.

ハ仕升舞

428 Yes, I think so; but

428 Sō omoi masu keredo

428 爾ハ思ヒ升ケレ

I am afraid. yet.

yahari kini kakari-

ド矢張リ氣 = 掛

masu.

リ升

429 The letter came from

429 Gō san kara tegami

429 郷サンカラ手紙

Gō sir.

ga todoki mashita.

ガ届キマシタ

430 Here! The goods ar-

430 Sore ima ni ga tsuita.

430 ソレ今荷ガ着タ

rived just now.

431 Did the letter tell

431 Otegami ni sono koto

431 お手紙 = 其事ガ

you so?

ga gozai masuka?

御坐イ升カ

432 Yes, in this letter.

432 Hai sōdesu.

432 然。爾デス

433 We are glad, I shall

433 Sore wa kekko, Wa-

433 夫ハ結構私ハ

tell it to the retailers.

takusi wa kourikata

小賣方 = 其事チ

ni sono koto o shirase

知ラセマセウ

mashō.

434 There they are

434 Ō mō kite iru.

434 オー最ウ來テ居

already.

ル

英

羅

和

- 435 <sup>ヴェリー</sup> <sup>ファイン</sup> <sup>デー</sup> <sup>サー</sup> Very fine day sir  
 435 <sup>ヨイ</sup> <sup>オテンキ</sup> <sup>デ</sup> Yoi otenki de 好お天氣ヲ御坐  
<sup>ゴザイマス</sup>  
 gozaimasu. イ升
- 436 <sup>アイ</sup> <sup>ノー</sup> <sup>オルレデー</sup> <sup>ユー</sup> I know already you  
 436 <sup>オニモツ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ツイダ</sup> Onimotsu no tsuita 御荷物の着タ事  
<sup>コト</sup> <sup>ナ</sup> <sup>スデニ</sup> <sup>ウカガッテ</sup>  
 koto o sudeni ukagatte ナ既ニ伺ツテ參  
<sup>マイリ</sup> <sup>マシタ</sup>  
 mairi mashita. リマシタ
- 437 <sup>プリーズ</sup> <sup>シェア</sup> <sup>ミー</sup> <sup>エ</sup> Please share me a  
 437 <sup>ドゾ</sup> <sup>ワタシ</sup> <sup>ニ</sup> Dōzo watashi ni 何卒私ニ一樽分  
<sup>ホグシエツド</sup> <sup>サー</sup>  
 hogthead sir. <sup>ヒトタル</sup> <sup>ワケテ</sup>  
 hitotaru wakete ケテ下サイ  
<sup>クダサイ</sup>  
 kudasai.
- 438 <sup>エンド</sup> <sup>シェア</sup> <sup>ミー</sup> <sup>ツー</sup> And share me two  
 438 <sup>ワタクシ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ドカ</sup> Watakushi wa dōka 私ハ何卒二樽願  
<sup>ホグシエツド</sup> <sup>プリーズ</sup>  
 hogheads please. <sup>フタル</sup> <sup>ネガイ</sup> <sup>マス</sup>  
 futataru negai masu. ヒ升
- 439 <sup>ユー</sup> <sup>メイ</sup> <sup>デーキ</sup> <sup>ツー</sup> You may take two  
 439 <sup>メイ</sup> <sup>メイ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>フタル</sup> Mei-mei ni futataru 銘々ニ二樽宛ノ

英

羅

和

- <sup>ホグシエツド</sup> <sup>エヴェリー</sup> <sup>ワン</sup> hogsheads every one  
<sup>ヅツ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ツモリ</sup> dzutsu no tsumori 積リダカラお互  
<sup>ソ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>シャル</sup> <sup>チユース</sup> so you shall choose  
<sup>ダカラ</sup> <sup>オタガイ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ソーダン</sup> dakara otagai no sodan. ひノ相談ヲ好イ様  
<sup>ユー</sup> <sup>アセル</sup> <sup>ガス</sup> <sup>ワズ</sup> <sup>アグリー</sup> yourselves with agree.  
<sup>デ</sup> <sup>ヨイ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>トリヒキ</sup> de yoi yō ni torihiki 成サイ  
<sup>ナサイ</sup>  
 nasai.
- 京 東 横 濱 間 瀛 車 客 ノ 話
- 440 <sup>アイ</sup> <sup>アム</sup> <sup>ゴーイン</sup> <sup>ツ</sup> <sup>セ</sup> I am going to the  
 440 <sup>ワタクシ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>キシヤ</sup> Watakushi wa kisha 私ハ瀛車ニ乗ル  
<sup>レール</sup> <sup>ロード</sup>  
 rail-road. <sup>ニ</sup> <sup>ノル</sup> <sup>ツモリ</sup> <sup>デス</sup> ni noru tsumori desu. ツモリデス
- 441 <sup>バイ</sup> <sup>ホワット</sup> <sup>トレイン</sup> <sup>ツ</sup> By what train do  
 441 <sup>ナンジ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>キシヤ</sup> <sup>デ</sup> Nanji no kisha de 何時ノ瀛車ヲ御  
<sup>ユー</sup> <sup>ゴ</sup>  
 you go? <sup>オイデ</sup> <sup>ナサル</sup>  
 oide nasaru? 出ナサル
- 442 <sup>バイ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ナイン</sup> <sup>オク</sup> <sup>クロック</sup> By the nine o'clock.  
 442 <sup>クジ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>デ</sup> Kuji no de. 九時ノデ
- 443 <sup>ユー</sup> <sup>ハケ</sup> <sup>ノー</sup> <sup>タイム</sup> You have no time  
 443 <sup>モ</sup> <sup>ジキ</sup> <sup>デ</sup> <sup>ゴザイ</sup> Mo jiki de gozai 最ウ直ヲ御坐マ

ツ-ロ-ス to lose.	マス 子 masu ne.	ス子
444 Luchily we are not far from the station.	444 Suteeshon ga chikai kara mazu shiawase desu.	444 停車場が近イカ ラ先仕合セデス
445 Indeed I see it from here.	445 Ikani mo sō de gozai masune.	445 如何ニモ爾デ御 坐イ升テ
446 They are feeding the locomotive.	446 Sore jōki no shitaku o shite imasu.	446 夫レ蒸氣ノ仕度 ヲ仕テ居升
447 Hurry! will you give me your carpet bag?	447 Hayaku nasai o-teni- motsu o mochi mashō- ka?	447 早ク成サイ御手 荷物ヲ持マセウ カ

448 Yes, keep it for me if you please.	448 Hai, sore dewa motte itadaki mashō.	448 ハイ夫デハ持テ 戴キマセウ
449 Make haste.	449 Hayaku irasshai.	449 早ク入ツシヤイ
450 I shall return direct- ly.	450 Watakushi wa sugu kaeri masu.	450 私ハ直歸リ升
451 Well have you taken your ticket?	451 Anata wa kitte o o-kai nasattaka?	451 貴下ハ切手ヲお 買成サツタ乎
452 Not yet.	452 Madadesuyo.	452 未ダデスヨ
453 Halloo Mr. Tada? Are you going to yokohama.	453 Iyō Tada kun! Yoko- hama-yuki kane?	453 イヨオ多田君横 濱行キカ子

英

羅

和

454 Yes, have you ticket  
already? Shall I buy  
yours as well?

454 Hai anata wa kippu  
o o-kai ni nari  
mashitaka? Goissho  
ni kaimashō-ka?

454 然。貴下ハ切符  
ヲお買ニ成リマ  
シタカ御一所ニ  
買マセウ乎

455 If you please.

455 Dōzo onegai moshi  
masu.

455 何卒お願ヒ申升

456 Give me Yokohama  
second class return,  
two sheets.

456 Yokohama e chūtō no  
ōfuku kitte o ni mai  
kudasai.

456 横濱〜中等ノ往  
復切手ヲ二枚下  
メサイ

457 Let us enter this  
car. Sit down by me.

457 Kono kuruma ni nori  
mashō. Watakusi no

457 此車ニ乗リマセ  
ウ。私ノ傍へお掛

英

羅

和

458 Will you take smoke?

soba e okake nasai.  
Match o omochi desu-  
ka?

ナサイ。マッチヲ  
お持デスカ

458 Will you take smoke?

458 Tabako o-nomi desu-  
ka?

458 烟草お喫デスカ

459 You must go to the  
smoking car; if you  
will smoke.

459 Tabako o agarunara  
kitsuen-sha e irasshai  
mase.

459 烟草ヲアガルナ  
ラ喫烟車へ入ッシ  
イマセ

460 Yes I know, did you  
not smoke in this car  
ever?

460 Hai zonji te imasu.  
anata wa tsuizo kono  
kuruma de tabako o

460 然。存シテ居マス。  
貴下ハツイツ此  
車デ烟草召上ッタ

106

107



461 Yes, never. <sup>イエス ナヴァー</sup>  
 462 Oblige me with a <sup>オブライジ ミー ヴァズ エ</sup> light; my young bro- <sup>ドーカ イップク オツケ</sup> ther does not obey <sup>サセ クダサイ マセ</sup> me. <sup>ワタシ ノ オトト ガ</sup>  
 463 Is he your brother? <sup>イズ ヒー ユーア ブラダー</sup> <sup>ゴキョーダイ デスカ</sup> <sup>キキ マセン カラ</sup> I have thought him <sup>ワタクシ ハ オヂー</sup> to be your grand- <sup>サム ダ ト オモイ マ</sup> father. <sup>メシ アガッタ コト ハ</sup>

meshi agatta koto wa 事ハ御坐イマセ  
 arimasenka? ンカ  
 Hai, kesshite ari ma- 461 然決シテ有リマ  
 sen. セン  
 Dōka ippuku otsuke 462 何卒一服お附ケ  
 sase kudasai mase; サセ 下サイマセ。  
 watashi no otōto ga 私ノ弟が聽マセ  
 kiki masen kara. ンカラ  
 Gokyōdai desuka? 463 御兄弟デスカ私  
 Watakushi wa ojii- ハ御祖父様ダト  
 sama da to omoi ma- 思ヒマシタ

464 How is your business? <sup>ハッ イズ ユーア ビジネス</sup> <sup>シタ</sup> <sup>ゴシヨーバイ ハ イカガ</sup> <sup>デスカ</sup> <sup>464 御商賣ハ如何デ</sup>  
 465 It is very dull; and <sup>イット イズ ヴェリー ダル エンド</sup> <sup>465 Hijō ni fukeiki desu</sup> <sup>ヒジヨー ニ フケイキ デス</sup> 465 非常 = 不景氣デ  
 how is yours? <sup>ハッ イズ ユーアス</sup> <sup>ガ アナタ ノ ホー ハ</sup> <sup>ドーデス</sup> <sup>466 跡ノ月カラハ何</sup>  
 466 It is rather active, <sup>イット イズ ラザー アクチヴ</sup> <sup>アトノツキ カラ ドッ</sup> <sup>チ カト イヘバ マア ヨイ</sup> <sup>ホー デス</sup> <sup>467 生絲モ先月カラ</sup>  
 since last month. <sup>シンス ラースト モンス</sup> <sup>467 Kiito mo sengetsu</sup> <sup>キイト モ センゲツ</sup> <sup>カラ ズット ヒキタッテ</sup> <sup>467 生絲モ先月カラ</sup>  
 The silk trade has <sup>ゼ シルク トレード ハズ</sup> <sup>467 Kiito mo sengetsu</sup> <sup>キイト モ センゲツ</sup> <sup>カラ ズット ヒキタッテ</sup> <sup>467 生絲モ先月カラ</sup>  
 been very active since <sup>ヒーン ヴェリーニ アクチヴ シンス</sup> <sup>467 Kiito mo sengetsu</sup> <sup>キイト モ センゲツ</sup> <sup>カラ ズット ヒキタッテ</sup> <sup>467 生絲モ先月カラ</sup>  
 zutto hikitatte <sup>ズット 引立ッテ 來</sup>

英

羅

和

ラスト モンス エンド グレート  
last month; and great  
プロフィット ハズ・ビーン メード  
profit has been made  
バイ マニー シルク マーチ  
by many silk march-  
ント アイ ヒヤ  
ant, I hear.

キタノデ キイトシヨニン  
kitanode kiitoshōnin  
ハ タイソ モーケ タ モ  
wa taisō mōke ta mo-  
ノ ガ アルソーデス  
no ga arusōdesu.

タノデ生絲商人  
ハ大層儲ケタ者  
ガアル相デス

468 Is the price still go-  
イングアッ  
ing up.

468 Aikawarazu hikiagete  
アイカワラズ ヒキアゲテ  
オリ マスカ  
ori masuka?

468 相更ラズ引上テ  
居リ升カ

469 Yes, by all appea-  
レンセス イット ウル コンチニュー  
rences it will continue  
ツデー ソー  
to do so.

469 Imano yōsu dewa  
イマン ヨース デハ  
コン スガタ デ ツツ  
kono sugata de tsudu-  
キ マシヨ  
ki mashō.

469 今ノ様子デハ此  
姿テ續キマセウ

470 Whilst talking the  
ホワイルス トーキング セ  
train has arrived. It

470 Ohanashi no uchi  
オハナシ ノ ウチ  
ニ キシヤガ ツキ マ  
ni kishaga tsuki ma-

470 御話ノ内ニ瀛車  
ガ着マシタ今日

英

羅

和

ワズ ヴェリー クヅク ツデー  
was very quick to-day,  
アイ シング  
I think.

シタ キヨ ハ タイソ  
shita kyō wa taisō  
ハヤカッタ ヨー ニ オモイ  
hayakatta yō ni omoi  
マス  
masu.

ハ大層早カッタ様  
ニ思ヒマス

第九篇

爲替受取ノ話付貯金

471 I want to receive the  
アイヴァント ツー レシーヴ セ  
サム オケ ギス ドラフト  
some of this draft.

471 Kono tegata no kin-  
コン テガタ ノ キン  
ガク オ ヲケトリ タイ  
gaku o uketori tai  
モノ デス  
mono desu.

471 此手形ノ金額ヲ  
受取タイ者デス

472 This is the second  
ヂス イズ セ セコンド  
オケ ダブル ドラフト  
of double draft.

472 Kore wa dabura-gitte  
コレ ハ ダブラギッテ  
ノ タイニ ダガ  
no daini daga.

472 此ハダブル切手  
ノ第二ダガ

473. Have you all sheats  
of this draft?

474 Yes, I have.

475 What kind of mo-  
ney do you want,  
gold, silver or paper?

476 I shall rather choose  
paper money.

477 Give me the all  
sheats of the draft.

473 Kono tegata no sōtai  
wo omochi desuka?

474 Hai motte imasu.

475 Kahei wa nani ni  
shimashō, kinka desu-  
ka, ginka desuka,  
matawa satsu desuka?

476 Issō satsu ni shima-  
shō.

477 Tegata o nokorazu  
kore e o-watashi kuda-

473 此手形ノ總体ヲ  
お持デスカ

474 然。持テ居マス

475 貨幣ハ何ニ仕マ  
セウ。金貨デスカ  
銀貨デスカ又ハ  
札デスカ

476 竝。札ニ仕マセ  
ウ

477 手形ヲ殘ラズ此  
へお渡下サイ

478 Here are three of the  
band of a thousand  
dollars paper.

479 And here are sixty  
dollars gold.

480 And the commission  
was payed in our  
country.

481 And here are thirty  
dollars, the rate to

478 Kokoni satsu o sen  
en dzutsu no taba ga  
mittsu.

479 Sorekara kinka de  
rokujū doru.

480 Sorekara tesūryō wa  
hongoku de sunde i  
masu.

481 Kono sanjū doru wa  
sōba chigai degozai-

478 茲ニ札ヲ千圓宛  
ノ東ガ三ツ

479 夫カラ金貨デ六  
十弗

480 夫カラ手数料ハ  
本國デ濟テ居マ  
ス

481 夫カラ此三十弗  
ハ相場違ヒテ御

ペーパー  
paper.

マス  
masu.

坐イ升

貯金

アイ シャール ターキ ギス  
482 I shall take this  
スリー エンス ツー ゼ ポスト  
three ens to the post-  
オフイス  
office.

ドレ コノ サン エン ナ  
482 Dore kono san en o  
ユービンキヨク エ アヅケ  
yūbinkyoku e adzuke-  
テ コー  
te kō.

482 ドレ此三圓ヲ郵  
便局へ預ケテ來  
ウ

サー アイ ウオント ツー ストック  
483 Sir, I want to stock  
ダース ペーパー モニー  
these paper money  
プリース ユー セーヴ ファア  
please you save for  
ミー  
me.

ダンナ コノ サツ  
483 Danna kono satsu  
チ ツン デ オキトー ゴザイ  
o tsun de okitō gozai  
マス ドーゾ オアヅカリ  
masu dōzo oadzukari  
クダサイ  
kudasai.

483 旦那此札ヲ積デ  
置キ度ウ御坐イ  
升何卒お預リシ  
ダサイ

イエス ヴァ シャール セーヴ  
484 Yes we shall save  
ファア ユー  
for you.

ハイ アヅカリ マシヨ  
484 Hai, adukari mashō.

484 然預リマセウ

ギス イズ ユーア デポジット  
485 This is your deposit-

ブック ホエン ユー シャール  
book when you shall  
ウオント ツー レシーヴ ゼ  
want to receive the  
モニー ユー マスト ブリング  
money you must bring  
ギス エンド ユーア スタンプ  
this and your stamp.

コレ ハ アヅカリ  
485 Kore wa adzukari

チョー ト ユー ノ ダ モ  
chō to yū no da, mo-  
シ カチ ガ ウケトリ  
shi kane ga uketori  
タイ トキ ハ コノ チョー  
tai toki wa kono chō-  
メン ト シブン ノ イン  
men to jibun no in-  
ギョー ナ モツテ クル  
gyō wo motte kuru  
ノダ  
noda.

485 是ハ預リ帳ト云

フノダ若シ金ガ  
受取り度イ時ハ  
此帳面ト自分ノ  
印形トヲ持テ來  
ルノダ

新年賀詞及花見誘引ノ話

アイ ベック ツー オフファー ユー  
486 I beg to offer you  
マイ コングラチエレーション  
my congratulations  
オン ゼ ニュー イヤー サー  
on the new year, sir,

シン チン ノ キョクイ  
486 Shin-nen no gyoeki  
モーシ アゲマス マダ  
mōshi agemasu; mata  
ツチ ニ ゴコーショウチ コー  
tsune ni gokōjō o kō-

486 新年ノ御慶申上  
升又常=御厚情  
ヲ蒙リ升シテ有

英

羅

和

エンド アイ エンヂョイド メニー  
and I enjoyed many  
フェヴァース エット ユーア ハンド  
favours at your hand  
エンド ホープ コンチニュー ツー  
and hope continue to  
プロフィット バイ ユーア カインド  
profit by your kind-  
ness.

アイアム オールモスト アシエームド  
487 I am almost ashamed  
トゥー オフファー イット ギズ イヅ イン  
to offer it, this is in  
トークン オフ エ ニュー イヤース  
token of a new year's  
プレゼント  
present.

アイ オフファー セ セーム ツー  
488 I offer the same to

ムリ マシテ アリガトー  
muri mashite arigatō  
ゴザイマス ドーゾ アイカ  
gozaimasu; dōzo aika-  
ワリ マセス ナガイマ  
wari masezu negaima-  
ス  
su.

コレ ハ マコト ニ  
487 Kore wa makoto ni  
オ ハヅカシユー ゴザイ  
o-hadzukashū gozai-  
マスガ オトシダマ  
masuga; otoshidama  
ノ シルシ バカリ デ  
no shirushi bakari de  
ゴザイ マス  
gozai masu.

ゴドヨー ニ オメデトー  
488 Godōyō ni omedetō.

難度ウ 御坐イ升  
何卒相變リマセ  
ズ願ヒ升

487 是ハ誠ニ御耻ウ  
御坐イ升ガ 御年  
玉ノ シルシ ハカ  
リデ御坐イ升

488 御同様ニお目出

英

羅

和

ユー  
you.

エンド ユー オート ノット  
489 And you ought not  
トゥー ギヴ サッチ エ プレゼント  
to give such a present  
アズ シス  
as this.

ヒヤ リリー ミスダー ベン  
490 Here Lily Mr. Ben  
ケーム  
came.

ハッピー ニュー イヤー サー  
491 Happy new year, sir.

ゼ セーム アイ ウオズ  
492 The same; I was  
ヴェリー マッチ オブライジト ツー  
very much obliged to  
ユー ラースト イヤー  
you last year.

コンナ オ トシダマ  
489 Konna o-toshidoma  
ナンゾ ハ オ ヨシ ナ  
nanzo wa o-yoshi na-  
サレバ ヨイ ニ  
sareba yoi ni.

ハナヤ ベンサン ガ  
490 Hanaya, Bensan ga  
キタヨ  
kitayo.

アケマシテ オメデトー  
491 Akemashite omedetō.

ゴドヨー サマニ サ  
492 Godōyō-samani; sa-  
クチン チュー ハ イロ イロ  
kunen chū wa iro-iro  
オ セワ サマ ニ ナリ  
o-sewa sama ni nari-

タウ

489 此様ナ御年玉ナ  
ンゾ 御止ナサレ  
バヨイニ

490 花ヤ辨サンガ來  
タヨ

491 明マシテ御目出  
度

492 御同様サマニ昨  
年中ハ色々御世  
話様ニ成リマシ

マシタ  
mashita.

493 Do you not agree to  
go to Hyakkaen to  
look at the blossom?

493 Anata wa Hyakkaen  
e hana wo mini iras-  
shai masenka?

494 Yes, I will.

494 Hai, mairi mashō.

495 May I go with you.  
papa?

495 Watashi mo anata  
go issho ni maitte  
yōgozai masuka, otott-  
san?

496 What a pleasant time  
we have, pa'pa!

496 Ototsan kyōhodo o-  
moshiro i hi wa ari-

493 貴下ハ百花園へ  
花ヲ見ニ入ツシ  
ヤイマセンカ

494 然參リマセウ

495 私モアナタト御  
一所ニ參テ好ウ  
御坐イ升カ

496 お父サン今日ホ  
ド面白イ日ハ有

マセン ヨ  
masen yo?

497 How I like to look  
up. at the top of  
Pagoda almost reach-  
ing out to the sky.

497 Watashi wa gojūnotō  
no atama ga ten. e  
todoita yō ni miru  
no ga yōgozaimasuyo.

498 What a good smell!

498 Maa yoi nioida koto!

499 It is very warm this  
year, I see.

499 Konnen wa taiso ata-  
taka de gozai masu  
koto.

500 The head of every

500 Itsumo nentō no

497 私ハ五重塔ノ頭  
ガ天へ届ク様ニ  
見エルノガ好御  
坐イマスヨ

498 マア好匂ヒダコ  
ト

499 今年ハ大層温デ  
御坐イ升コト

500 毎モ年頭ノ頃ニ

英

羅

和

イヤー ノーホヘヤ ブロツ  
year, nowhere blos-

ソムド エ ツリー  
somed a tree.

501 シー ザット ヴェリー チヤ  
See that very cheer-

フル ブロツソムス  
ful blossoms!

502 ザット イズ グード エンド  
That is good, and

ハウ キューリアス トランク ガール  
how curious trunk all

カヴァード ヴァズ モセス  
covered with moses.

コロ ニハ ドコ ニモ  
koro niwa doko nimo

ハナ ハ ゴザイ マセン  
hana wa gozai masen.

501 オー リキンダ ヨイ ハナ  
O rikinda yoi hana

デハ ゴザイ マセンカ  
dewa gozai masenka!

502 コレ ハ ヨイ ソーシテ  
Kore wa yoi soshite

コケ ナ イッパイ ニ キテ  
koke o ippai ni kite

アノ ミキ ノ メズ  
ano miki no medzu-

ラシイ コト  
rashii koto!

ハ何所ニモ花ハ

御坐イマセン

501 オーカンダ好イ

花デハ御坐イマ

センカ

502 是ハ好イ而テ薺

チ一杯ニ着テア

ノ幹ノ珍ラシイ

事

商用熟語略記

エ トレード サーキュラー  
A trade circular.

ヒキフダ  
Hikifuda.

引札

英

羅

和

ノーチセス  
Notices.

エ コンパニー  
a company.

エ パートナー  
A partner.

エ パートナーシップ  
A partnership.

デウデント  
Dividends.

ストックス  
Stocks.

ストック エキスチエンジ  
Stock-exchange.

アン エキスチエンジブローカー  
An exchange broker.

エ フォーレン ビル  
A foreign bill.

アン アッコンモデーション ペーパー  
An accommodation paper.

タイム バーゲンス  
Time bargains.

コーコク  
Kōkoku.

カイシャ  
Kaisha.

シャイン  
Shain.

クミアイ  
Kumiai.

ハイトキン  
Haitōkin.

カブシキ  
Kabushiki.

カブシキ トリヒキジョー  
Kabushiki-torihikisho.

カワセ ナカガイニン  
Kawase nakagainin.

ガイコク カワセ  
Gaikoku kawase.

ユーズテガタ  
Yūdzūtegata.

キゲン バイバイ  
Kigen baibai.

廣告

會社

社員

組合

配當金

株式

株式取引所

爲替仲買人

外國爲替

融通手形

期限賣買

バンク デポジット  
Bank deposit.

ギンコー ヨキン  
Ginkō yokin.

銀行預金

パブリック デット  
Public debt.

コサイ  
Kōsai.

公債

タリフ  
Tariff.

カンゼイ モクロク  
Kanzei mokuroku.

關稅目錄

ザ ミント  
The mint.

ゾーヘーキョク  
Zōheikyoku.

造幣局

エ クリーニング ハウセス  
A clearing house.

ギンコー シューカイショ  
Ginkō shūkaisho.

銀行集會所

バンク ラプトシー  
Bankruptcy.

シンダイ カギリ  
Shindai kagiri.

單人限

エ バンクラプト  
A bankrupt.

ハサン ニン  
Hasan nin.

破産人

受取及商用略符

\$2

トキョー セプトンバー トウェンティーセヴンス エイチンエイテシキス  
Tokyo, September 27<sup>th</sup> 1886

レシーヴド オヴ ミスター ショージョー ツウ メヤース イン アドヴァンス オン  
Received of Mr. Shōjō, two dollars in advance, on  
エ コントラクト ツー センド ヒム エ ホグシェッド オフ ビヤ ゼ プライス ツー ビー  
a contract to send him a hogshead of Beer; the price to be  
アバウト テン メヤース  
about ten dollars.

カメノヤ ノミスケ  
Kamenoya Nomisuke.

手附金受取證

一金貳弗也  
右ハ貴殿ヨリ麥酒一樽ヲ送ル可キ御注文ニ  
預リ手附金トシテ正ニ落手候也  
明治十九年九月廿七日 龜野屋能美助  
猩々御姓



%	カケ <i>Kake.</i>	掛ケ	Yds.	ヤード <i>Yaado.</i>	碼
B/i	フナヅミ ショーショ <i>Funazumi Shōsho.</i>	船積證書	%	ブ <i>Bu.</i>	分
Co.	カイシャ <i>Kaisha.</i>	會社	\$	ドル <i>Doru.</i>	弗
Com.	テスーリヨ <i>Tesūryō.</i>	手數料	£	ポンド <i>Pondo.</i>	磅
Cr.	カシカタ <i>Kashikata.</i>	貸方	井	バンゴ <i>Bangō.</i>	番號
Dr.	カリ カタ <i>Kari kata.</i>	借方	Mdse.	ショーヒン <i>Shōhin.</i>	商品
Bbl.	オケ <i>Oke.</i>	桶	No.	バンゴ <i>Bangō.</i>	番號

羅馬字會羅馬字綴方

a	ア	ka	カ	sa	サ	ta	タ	na	ナ	ha	ハ	ma	マ	ya	ヤ	ra	ラ	wa	ワ
i	イ	ki	キ	si	シ	chi	チ	ni	ニ	hi	ヒ	mi	ミ			ri	リ		
u	ウ	ku	ク	su	ス	tsu	ツ	nu	ヌ	fu	フ	mu	ム	yu	ユ	ru	ル		
e	エ	ke	ケ	se	セ	te	テ	ne	ネ	he	ヘ	me	メ			re	レ		
o	オ	ko	コ	so	ソ	to	ト	no	ノ	ho	ホ	mo	モ	yo	ヨ	ro	ロ	wo	ワ

Ga	ガ	Za	ザ	Da	ダ	Ba	バ	Pa	パ
Gi	ギ	Ji	ジ	Ji	ヂ	Bi	ビ	Pi	ピ
Gu	グ	Zu	ズ	Dzu	ヅ	Bu	ブ	Pu	プ
Ge	ゲ	Ze	ゼ	De	デ	Be	ベ	Pe	ペ
Go	ゴ	Zo	ゾ	Do	ド	Bo	ボ	Po	ポ

Kya	キヤ	Sha	シャ	Cha	チャ	Nya	ニヤ	Hya	ヒヤ	Mya	ミヤ	Eya	エヤ
Kyu	キユ	Shu	シュ	Chu	チュ	Nyu	ニユ	Hyu	ヒユ	Myu	ミユ	Ryu	リュ
Kyo	キョ	She	シェ	Che	チェ	Nye	ニェ	Hye	ヒェ	Myo	ミョ	Ryo	リュ
		Sho	ショ	Cho	チョ	Nyo	ニョ	Hyo	ヒョ				

Gya	ギヤ	Ja	ジャ	Pya	ピヤ	Bya	ビヤ	Kwa	クワ
Gyu	ギユ	Ju	ジュ	Pyu	ピユ	Byu	ビユ	Kwi	クヰ
Gyo	ギョ	Jo	ジョ	Pyo	ピョ	Byo	ビョ	Kwo	クヰ

The End.

30-28

明治十九年十月十三日版權免許  
全 年十二月 出版

定價金三十拾錢

譯者 東京府平民 吉 場 清 藏

牛込區津久土前町六番地

出版人 東京府平民 柳 河 鉞 次 郎

日本橋區通三丁目十番地

發兌 日本橋區通三丁目十番地 開 成 堂

書肆 芝區烏森町壹番地 金 章



084275-000-2

特54-892

商家応用会話 (英羅和三対)

吉場 清蔵/訳

M19

DAH-1959

